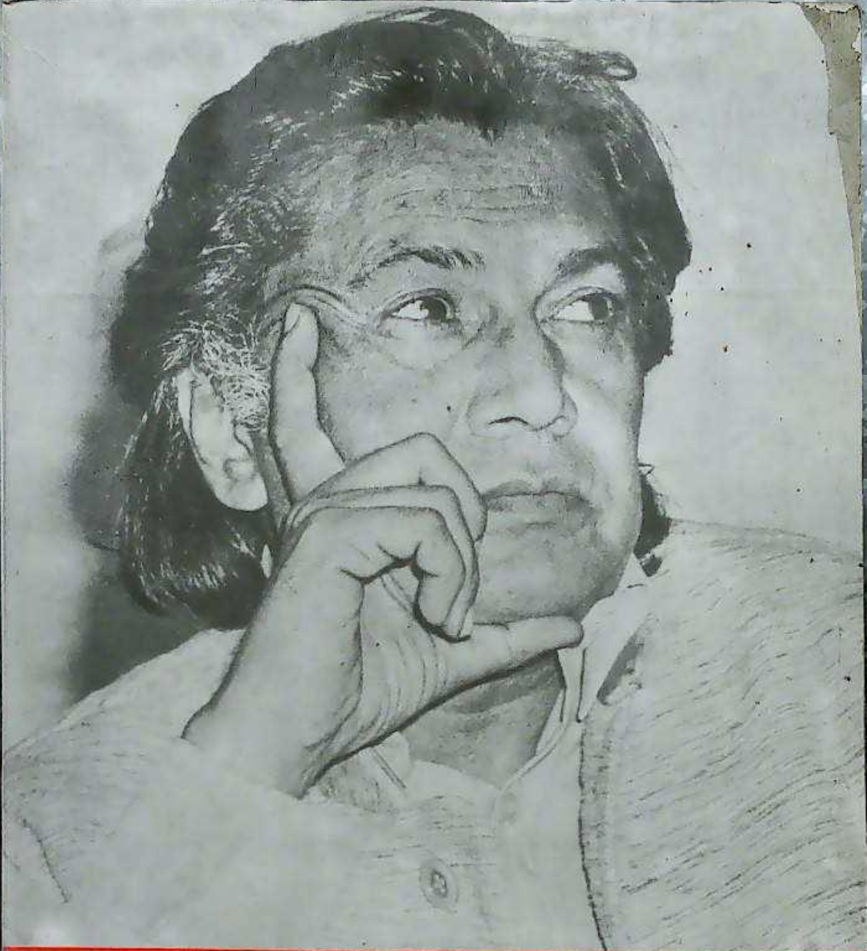

EVERY WORD AGLOW

By

Himayat Ali Shair

Translated by

Rajinder Singh Verma

EVERY WORD AGLOW

Entitled in Urdu

"HURF HURF ROSHNI"

By

Himayat Ali Shair

Translated by

Rajinder Singh Verma

Panjabi University Patiala (India)

DUNYA-E-ADAB

KARACHI.

First Pakistani Edition
1993

Supervision
AUJ-E-KAMAL

Composing
COMPACT SERVICES
Room No. 114, Bombay Hotel
I.I.Chundrigar Road, Karachi.

Printers
Mashhoor Offset Press Karachi.

Price Rs.

Publishers
DUNYA-E-ADAB
C.B. 45 Al-Falah Society
Shah Faisal Colony Karachi-25
(Pakistan)

DEDICATED

To

The Living memory of

MAKHDOOM MOHIUDDIN

with Love and Affection

Himayat Ali Shair

Rajinder Singh Verma

CONTENTS

Evolution of a Scholar-Poet -9
by Professor Abdul Q.Zia

Himayat Ali Shair -22
(His thought Exhibits imaginative Vision)
by Yunus Ahmar

Every word Aglow -32
by Professor Nasim Nasho Fauz

TRIPLETS : ثلاثیاں -35

Learning الہام -36

Style اسلوب -38

Poesy شاعری

Foundation اساس

Knowledge علم -40

Last word حرف آخر

The mighty pen حسن تحریر

Geritutude	یقین	-42
Self deception	خود فریبی	
Revelation	انکشاف	
Point of view	زاویہ نگاہ	-44
Access	دسترس	
Metaphysics	مابعد الطبیعیات	
Progress	ارتقاء	-46
Vigilance	انتباہ	
Exaltation	ارتفاع	
Life	زندگی	-48
Dialegtics	جدلیات	
Transmigration	تناسخ	
Condition	شرط	-50
Concern	تعلق	
Presumtion	خوش فہمی	
The other side	دوسرا رخ	-52
Tragedy	المیہ	
Helplessness	بے کسی	
Intellectual	دانشور	-54
Sygophant	ابن الوقت	
Chair	کرسی	
Tradition of the Crescent	رویت ہلال	-56
Inspiration	ذوق تعمیر	

Exhibition	نمائش	
Equality	مساوات	-58
Magnetism	کشش ثقل	
GHAZALS :	غزلیں	-61
	ازل سے ایک عذاب قبول ورد میں ہوں	-62
	میں سوچتا ہوں مگر میری سوچ ہی کیا ہے	-64
	بدن پر پیرہن خاک کے سوا کیا ہے	-66
	دستک ہوا نے دی ہے ذرا غور سے سنو	-68
	جو کچھ بھی گزرنا ہے، مرے دل پہ گزر جائے	-72
	وہ ستارہ کہ جو دیکھو تو شب آثار بھی ہے	-76
	دنیا سمجھ رہی تھی کہ سورج گہن میں تھا	-80
	جب تک زمیں پہ رینگتے سائے رہیں گے ہم	-84
	ہر قدم پر نت نئے سانچے میں ڈھل جاتے ہیں لوگ	-86
	یہ آرزو ہے کہ جب بھی گلے لگاؤں اسے	-90
	اس دشت سخن میں کوئی کیا پھول کھلائے	-92
POEMS :	نظمیں	-95
Mirror within Mirror	آئینہ در آئینہ	-96
Man and the sea	سمندر اور انسان	-100
Response	جواب	-102
Earth bound	پا بہ گل	-104
Permonition	اندیشہ	-108

Man	آدمی	-110
Whir wind	بگولا	-112
Transmigration	تناسخ	-118
Mile stone	سنگ میل	-122
Hush	سناٹا	-124
Second experience	دوسرا تجربہ	-128
Rival- Proximity	حریف وصال	-132
Every word Aglow	حرف حرف روشنی	-138

(A LONG POEM)

* * * * *

Flower- in -Flames	Some Reviews	183
About the poet	رو میں ہے رخش عمر	-187

(BIO-DATA)

Evolution of a Scholar-Poet

Professor Abdul Q. Zia
(LURENATIAN UNIVERSITY SUDBURY - CANADA)

Himayat Ali Shair had been a primary concern of my preoccupations for a long time. I have always admired his intellectual curiosity, his critical capacity, his indefatigable energy to write lyrical plays, radio dramas, film scripts and movie songs. At the same time I have always appreciated his skill to produce and direct plays and movies. I have also enjoyed his symbolic poignance to write analytical essays and articles. I have also respected his spirit of dynamism to face challenges of complex nature, his singular foresight to be an adorable teacher and above all his inborn gift to write poetry of superior calibre. All these combined made me to envy the multidimensional talents of this scholar-poet, who possessed cultivation, erudition and sophistication.

The second half of this century has seen a striking proliferation of fresh ideas and radical approaches in poetry and literature all over the world and Urdu was no exception. Yet the value and usefulness of these developments for the sake of criticism were neither fully apparent nor seriously realized. About fifty years ago the intellectual scene of the Indo-Pakistani sub-continent was plainly different from what it is now and since 1947 there had been more than one kind of reactions which influenced the literary style and approach and added several dimensions and perspectives to Urdu literature in general and Urdu poetry in particulars. The predominant feature of one such reaction was the emphasis upon art for life sake which replaced the age old concept of art for art's sake. It made literature more communicative, productive and operative and brought it face to face with challenges and problems of life. Urdu literature also became a mirror of life and its roots also went deeper in the realities

and intricacies of life. Urdu writers in turn became conscious of everything that surrounded them. They felt very much the same as other enlightened scholars. Their expressed attitudes did translate the feelings of people they associated with and their poetry did represent the trends and traditions they belonged to. They made their intellectual thought an interpreter of life and tool with which to build future, a better and healthy future of course. Himayat Ali Shair is undoubtedly a product of such intellectual environments and social conditions. Although he was not exactly a forerunner of new trends but in course of time he did prove himself to be a staunch and responsible member of the liberated school of thought and his genius as a poet got deeply rooted in the grasp of material reality and awareness of the weaknesses of the prevailing social order and political atmosphere. His approach to art and literature eventually became both constructive and qualitative. He acquired a sense of giving primary place to the maturity of his imagination and individualistic bent of mind. To suggest that an insightful peep into the social trends he belonged to make him superior to some and inferior to others will not be a realistic judgement of either his personality or poetry. In fact, he does not need to be compared with others and then treated to be inferior or superior to his contemporaries. As I understand the creative process is an end itself and that it is not to be judged through comparison. Himayat's emphasis was and still is upon originality and creativity and that should become he basis of his assessment. He should be judged on his own merits and that is all to it. To put the matter more firmly, Himayat's poetry, before everything else, explored the way the essential truths affect our lives, a reality that suggest a link between the avenues of perception and higher faculty of heart and mind. His poetic thoughts have been praised and rightly so for their aesthetic beauty, their imaginative sensibility, their universal appeal and their deep insightfulness.

Great poetry always speaks to us in a living voice and in this respect Himayat's poetry is a reflection of this age

and a manifestation of various turmoils and tribulations of human existence. His poems "Tamasha" (Demonstration), "Aadmi ki Kahani" (Legend of a man), "Naya Ahad Nama" (New Contract), all published in the early stages of his poetic thoughts and are included in his book of verses "Aag Men Phool" (Flowers in flames), are the glaring examples of his intellectual maturity and poetic sensitivity. Selection of theme and choice of words was of primary importance to him. All the material of life scattered around him became the subject matter of his poetry. Good poets have a definite attitude towards life and Himayat's poems like "Zahar Khand" (Sarcastic smile), "Insan Amar Hai" (Man is immortal) do suggest that he is a great poet. These poems are coherent and consistent in the development of thought and diction and impressive in their treatment. In these and many other poems Himayat appears to be all through a visionary, an imaginative and a true representative of objectivity and creativity.

We know that classic temper studies the past, the romantic temper concentrates on matters of heart and mind and contemporary temper leads us forward and creates new precedents. Himayat's book "Haroon ki Awaz" (The voice of Aaron), which received many awards and prizes and got unblemish recognition as one of the most absorbing and appealing books of verses of this era, indicate that he has vigorously led us forward and has succeeded in creating new dimensions and precedents of posterity. Despite the political uncertainty and insecurity to which he was associated with, Himayat was able to express his thoughts through the verses of this book just as Moses, who had some communicative disability, had taken advantage of his brother Aaron's articulation as a vehicle to interpret his ideas and concepts. This book also suggest that Himayat is not the type of poet who would suffer from morbid solicitude and thus would not realized what he wanted to say. His wealth of verses whether a part of "Aag Men Phool" or "Tashnagi Ka Sufar" (Voyage of Thirst) or "Haroon Ki Awaz" (The voice of Aaron) are undoubtedly expressive of present day realities and his own

conceptual thoughts and deep rooted emotions. Even a cursory glance of his writings will establish the fact that Himayat, most of the time , is direct, straightforward and articulate.

Himayat's deepest love for mankind is also an indication of his affectionate pride that he felt for humanity. As evident in his poems entitled "Madar-e-Watan Ka Noha" (The elegy of motherland) , "Lashon Ki Bastie" (The town of corpses), "Ek Istaquabaliya" (A Welcome address), he led a life which brought him in constant contact with day to day problems and situations. This did not essentially cause any mental stress or intellectual fragmentation but lighted up his mind and soul. One can easily discover radicalism, liberalism and strong dynamism in his poetical experience and above all a strong individual protest against outdated trends and outlived traditions.

Those who have had an opportunity to read what Himayat wrote know the fact that he has not significantly modified and adapted existing poetic technique and style but invented many of his own. He is a torch bearer of triplets (Salasiyan) which totally bear his stamp. He invented them. He created them . They are neither prototype of Japanese Haiko nor the shortened form of Quatrains or Rubiyat. They are a unique contribution and a precious gift to Urdu poetry made by him. They have resolutions of time in ultimate peace, joy and ecstasy. Take a look at some of them.

REVELATION

کوئی تازہ شعر، اے ربِّ جلیل
ذہن کے غارِ حرا میں کب سے
فکر ہے محوِ انتظارِ جبرئیل

Bless me with some fresh
verse, O' Lord of Lords'

In the Hara, the cave of
intellectual maturity,
the sublimity of thought
still awaits Gabriel

POETRY

ہر موجِ بحر میں کئی طوفاں ہیں مشتعل
پھر بھی رواں ہوں ساحلِ بے نام کی طرف
لفظوں کی کشتیوں میں سجائے، متاعِ دل

In every wave of bulging sea
many of storm commove
yet I feel attracted
to an unidentifiable beach
adorning the vessels of speech
with heartfelt emotions

FINAL STATEMENT

ہر لفظ میں پوشیدہ ہے خود اپنا جواز
ایماں میں نہ کیوں علم ہو شرطِ اوّل
اصرار ہے نبوت کا بھی حرفِ آغاز

Every word uttered vindicates itself
why not learning be the
prerequisite of faith

After all, assertion is the
stepping stone of prophethood

ANGLE OF VISION

یہ ایک پتھر جو راستے میں پڑا ہوا ہے
اسے محبت تراش نے تو یہی صنم ہے
اسے عقیدت نواز دے تو یہی خدا ہے

The ınsignificant stone
stranded on the pathway
can attain divinity
if adorned with faith

The above are only a few specimen of his worthwhile experience in Urdu poetry. They have depth, comprehensiveness of vision and wholesomeness of thought. The same can safely be said about most of his triplets. In feeling, in approach, in imagery they are excellent. They are realistic, rationalistic and romantic. They are realistic because the poet felt very dispassionately without receiving dictation from his emotions. They are rationalistic because Himayat employed his sharp eye and keen mind for making unbiased analysis of the themes he picked up. Many of them are romantic because they reflect his strong feelings and passion for love and understanding. They are a kind of experience which originate in delight and culminate in wisdom. They are the product of his unusual thinking and creative genius that he applied both in poetry and criticism as evident from his book "Shaks O'Uks" (The personalities and their reflections), and other critical writings. The Salasiyan undoubtedly gave Himayat a recognition that many can envy of.

Himayat constantly had a good view of new norms of poetry and new forms of society. In his case one complimented the other. He found the courage to peer, to glance and to gaze steadily at life through his curiosity. His poetry in simple, powerful speech and quiet melody expressed the story of his life and pointed the complexity of

posterity. In course of time his poetic thought soared those sublime heights that we were left with no choice but to call him a major poet. In variety of ways he added glory and glamour to Urdu language. His poems "Bengal Se Korea Tuk" (From Bengal to Korea), "Shikast Ki Awaz" (The sound of vanquish), "Badalte Zawiye" (The changing viewpoints), "Sholai-Be-Dood" (Somokeless flames), are shining examples. They all have a touch of melody, as well as melancholy. They possess sophisticated imagery, touching tenderness, stubborn truthfulness and rhetorical effects. They all have a dramatic impact and a sensitive irony. His long poem "Bengal Se Korea Tuk" is in fact an epic. It is both heartbreaking and heartwarming. It also shows that he has come a long way to find for himself in that poem the chief reservoir of strength and vitality. It is a condemnation of totalitarianism, imperialism and fascism. It stands for the dignity of man, fundamental belief in human freedom, equality, equanimity, the harmonious relationship of heart and mind, the elegance of sincerity, honesty and humility. It is a protest against injustice, unfairness, violence and persecution of human beings. Rousseau once said that "Man is born free but he is in chains everywhere." To break those chains of bondage is the basic theme of that poem. The surprising feature is that it was written in the early fifties when Himayat's poetic potential has not fully bloomed. But the poem itself contradicts that kind of notion. He had attained intellectual maturity even at that early stage.

A short poem entitled "Aina Dar Aina" (mirror inside the Mirror) is a self portrait of Himayat, precisely painted and masterfully developed. It tells so many things about himself in such a precise and concise manner.

"Jawab" (Response) is another fascinating poem that makes the poet to stand beside its subject. It has a depth of emotions and a touch of allusions and a state of mental insecurity.

In his long poem "Harf Harf Raushini" (Every word aglow) once could discover a very different kind of scenario and an unusual depiction of thought and a unique approach

to preach the members of younger generation the complex nature of political and social conditions. It provides a truthful account of the frustrations and limitations of immigration and the legacies left behind by the immigrants of first generation for future. Let us examine the following lines.

HARF HARF RAUSHNI

مرے لہو کے چراغو۔ مرے جگر پارو
سنو، یہ میری نصیحت بھی ہے، وصیت بھی

میں آج تم میں ہوں موجود، کل نہیں ہوں گا
مگر جو تم ہو، تو میں ہوں سدا سلامت بھی

تم اپنا نقطۂ آغاز ہی سہی، لیکن
تمہارے ساتھ رواں ہے مری روایت بھی

میں اپنے ماضی مرحوم کی امانت تھا
سو آج تم سے ہے منسوب یہ امانت بھی

مجھے جو غم ہے تو اتنا کہ اپنے ہی گھر میں
تمہارا ورثہ ہے، میرا عذابِ ہجرت بھی

O' the lamps of my blood
O' fragments of my heart

'Tis my advice and my
last testament as well, hark

I am present amongst you today
Tomorrow, I would be non-existent
But with your survival
(Then) my own existence will achieve
eternity

You may make your own start
But my legacies will live along with you
I was a bequest of my decadent past
Now, I am dedicating my legacies to you

My main regret is
That in your own abode
You will inherit the
anguish of my immigration

مرے لہو کے چراغو — مرے جگر پارو
دروغ و مکر کا انبار ہے مری تاریخ

برائے نام خدا ہے، برائے نام ہے دیں
خدا و دیں کی گنہگار ہے مری تاریخ

نہ آدمی کی حقیقت نہ زندگی کا سراغ
فقط قصیدۂ دربار ہے مری تاریخ

فقیہہ و شاعر و فن کار — سب وظیفہ خوار
غلام فکر کا بیوپار ہے مری تاریخ

جو آج "شاہی محلہ" ہے کل یہی تھا حرم"
حقیقتاً پسِ دیوار ہے مری تاریخ

O'the lamps of my blood
O' the fragments of my heart
Ah, my annals are
(nothing but) heaps of
lies and hypocrisy

Meaningless is God
insignificant is belief
My annals portray
my sins against the Almighty
and faith

Neither there is a clue of man
Nor a trace of existence
My annals are the
panegyrics of stately decorum

Jurists, poets and artists
receive stipends for survival
Ah! my annals, are a sole deed
of slavish mentality

What is known as "Shahi Mohalla"
Now - was Harem yesterday
What a shame
My annals are shameful deals.

It is one of the most dismaying and disillusioning poems Himayat has ever written. It is an elegy of a migrant who suffered at the hands of those whom he thought to be his brethren and the land he move to as his motherland. It carries a message for the kids growing in that painful atmosphere and eventually they will be frustrated too. It is an account of the tragic experience that he poet had to go through with all agony and anguish. It is a serious commentary on the subject of racial discrimination, prejudices and regional biases. The strength of the poem lies in its contrasts and parallels, in the condemnation of sordid squabbles and in the presentation of idealistic goals, which created revolutionary tendencies in him once the truth was fully revealed to him.

Himayat is equally at home in writing poems and ghazals. He feels quite comfortable in expressing his poetic thoughts in both of these genres. The two of course differ in prosodic requirements and it is not easy for a poet to have the ability of writing both with equal distinction. A parallel of Urdu Nazm can be found in any European literature either in rhymed, blank or free verses but Urdu ghazal enjoys a distinction of its own . Although it is a continuity to the extent it borrowed its form and many of its contents

from the larger tradition of the Arabic-Persian-Turkish traditions of ghazal writing, yet it is an expression of Indo-Pakistani mind and lifestyle. It is neither a replica of Arabic or Persian ghazaliyat nor it is a reproduction of mid-eastern cultural traits. The Indo-pakistani ghazal writers displayed many tendencies that set this genre clearly apart from its counterparts. Today ghazal has not only become fragmented but it is much more global than local in its scope, contents and themes. The process of modernization in this age and impact of western intellectual thought and cultural norms has provided new meaning and entity to ghazal. Himayat is of course one of such poets whose profoundness of thought and depth of emotion is fully reflected in his ghazals. A closer examination of many of his ghazals reveal the fact that modernism and traditionalism go hand in hand and many symbols, metaphors and similes, even form and content have found new meaning and significance in his verses. His ghazals have embraced the imperatives, challenges and demands of new lifestyle and pattern of thinking. Here are given some verses of his most popular ghazals.

ہر قدم پر نت نئے سانچے میں ڈھل جاتے ہیں لوگ
دیکھتے ہی دیکھتے، کتنے بدل جاتے ہیں لوگ

People revitalize their pattern of life
at every step
They change instantaneously
(without remorse)

کتنے سادہ دل ہیں اب بھی، سن کے آوازِ جرس
پیش و پس سے بے خبر، گھر سے نکل جاتے ہیں لوگ

How simpleton are folks
Hearing clarion call
They step out of their homes
without demur

شمع کے مانند اہلِ انجمن سے بے نیاز
اکثر اپنی آگ میں چپ چاپ جل جاتے ہیں لوگ

Like the taper, indifferent
to the audience
Many people burn without
complain in the fire they lit themselves

اِس دشتِ سخن میں کوئی کیا پھول کھلائے
چمکی جو ذرا دُھوپ تو جلنے لگے سائے

In this waste of poesy
What flowers one could attempt to bloom
with the sun shining bright
the shadows were aflame

وہ شہر، شہرِ چراغاں سہی، مگر اِک دِن
ہوائیں یاد دلائیں گی اپنا گاؤں اُسے

Let that city be brightly
illuminated
but one day the winds
will refresh his memory of his
own village

Many more verses can be quoted here from Himayat's heart touching ghazals, but it is a subject that needs to be treated in its own entity and entirety. Nevertheless, Himayat is very romantic and rhythmic in his ghazals and his romance is not a vague beacon floating in a distant void but it is real, earthly and cherishable.

So far critics have failed to allocate the position and place that Himayat legitimately deserves in Urdu literature. They have not talked about his poetic potential as a coherent whole. They have failed to recognize the fact that it takes a considerable effort and courage to write either poems (some of them have been referred to earlier) and ghazals which are neither philosophical nor abstract but down to the earth type, realistic, concrete and subliminal. His absorption with his ownself and his spontaneous thoughts have inspired his readers for more than four decades and will continue to do so in future. Employing the sensible imagery and subtle imagination he has broken new grounds of poetic technique and tradition. A dignified aspect of Himayat's career as a scholar-poet was that he was fully conscious of socio-economic abnormalities in which his talents were maturing . The greater part of his nazms and ghazals express the faith in a progressive vision and universal perspective. He did not set goals for his poetry. They developed automatically and spontaneously for the simple reasons that the concept for determined objectives was repugnant to him. He believed in expressing his feelings without associating himself to any particulars thought, ideology or doctrine. He is not a doctrinaire under any definition. The flow and inter assimilation of awareness, the give and take of references and cross-references, the dislike for dagmas and orthodoxy are some of the chief characteristics of his penmanship. If there exists an element of ideals in his poetry that is his faith in an abiding, inextinguishable principle of goodness, protest against violence, cruelty and barbarity where ever it exists and whenever it appears. His poetic activity and creative sensibility was largely conditioned by such facts of his life which taught him that he was not alone in an inanimate cold world but was accompanied by many who felt the same way. It was the realization of these undeniable truths of his life that made him a distinguished scholar and a distinctive poet.

Himayat Ali Shair :

his thought exhibits imaginative vision

Yunus Ahmar

In February 1952, when I came down to Karachi to take up my assignment as a script writer in Radio Pakistan, the few persons who came close to me, there was also a young man of hardly 22 or 23 years of age. His smiling face, melodious voice and amiable nature were some of the qualities which attracted me towards him. This was the early period of his poetic life. But at the age of twenty he had already one collection of poems titled *"Ghan Gharaj"* to his credit. This was the indication that he would attain high degree of fame in the near future. And this came true when he wrote his long poem *"Bangal Se Korea Tak"*. This proved to be the turning point to his poetic life. He is Himayat Ali Shair who is now a Asstt. Professor of Urdu Literature in Sind University.

Born in 1930 in Aurangabad (Hyderabad-Deccan), he travelled a long way to get himself settled in life. His eventful life is a glimpse of the tortuous life of Prometheus whose only sin was that he stole fire from heaven for which Zeus chained him to a rock, to be tortured by a vulture. Like Prometheus, Himayat was also tortured a great deal-mentally, physically and financially. Being a poet of progressive outlook and the dreamer of peace and prosperity for the world at large, he outpours unhesitatingly what he feels inside his conscious heart. In *"Aag Mein Phool"* he encompasses the whole perspective of what had taken place during the turbulent period from 1940-50. His young but awakened mind then reflected in his verses the agonies and the strife of human heart. The period when he started life as a matured poet was the period of political squabbles and disorderliness is social life of Pakistan. He migrated to

this country from Hyderabad-Deccan at a time when Pakistan was passing through its most difficult period.

Having been uprooted from his ancestral home and finding no means of livelihood, he had to accept the post of a staff artist in Radio Pakistan, Karachi to keep himself and the members of his family alive. From then onward he wandered from one place to another. From Radio Pakistan he tried his luck in the film world. He stayed there for sometime only to say good-bye. Like Radio he also wrote for Television. But all proved futile. Eventually he had to join the teaching profession which he had left earlier.

Side by side he continued to write poetry. He could not give up this exercise because he gains spiritual peace through it. Although now he has attained the age of fifty, still he could not get away from scathing questions of life. These questions are indeed the part of his turbulent and tormented life. He has been searching for his identity since long and still the search is on. As he says: "I who am a poet, am at the same time divided in my own shadows. And in search of my identity in these shadows makes me fight with myself, as a result, that poet finds disappointment and disillusionment who is a symbol of my soul. And I for a long period kept myself engaged in collecting and connecting the scattered particles. This period is really the period of pain and anguish for me. From *"Aag Mein Phool"* to *"Mitti Ka Qarz"*, I have passed through these ordeals several times. God knows how many more stages and periods of torment, I have yet to pass through."

The feeling of torment and anguish has made the highly sensitive poet of today a wandering Gypsy knowing not their goal. Like Himayat, all of them are not aware of the outcome of the battle which is going on between the body and soul. The question does arise: Will they remain in the debris of man divided in shadows or will they succeed in saving that poet who wants to be alive having sunk in the abyss of death; who dreams for existence in destruction; who seeks for a new style of manifestation? This is the catastrophe of these poets. The question of identity always

haunts them. The environment of social misery and decay before them has, in fact, created in them a sense of revolt.

What then is poetry? Himayat has a befitting reply to this question. He says: So long as poetry does not brighten the consciousness of history, it is like the glow-worm in the darkness. The consciousness of history makes a poet an epoch-maker and informs him of the dialectical process of values in society." Again despite his sincere efforts that he has been making to brighten the gloomy face of the strife-torn mankind, he does not know what will be the verdict of history for him, who in search of truth and wearing a shroud revolves round himself and sometimes round his land and sometimes he cries in the chamber of literature - "I am present, I am present."

The verdict of history for a conscious poet like Himayat is not always favourable. Mostly it goes against him. This feeling is beautifully portrayed in his poem titled, *"Tashnagi Ka Safar"* (The Journey of Thirst). He says:

ایک لمحہ
وہ تمناؤں کے صحرا کے بگولے' وہ سراب
حسرت لمس میں بیدار لہو کی گردش
ٹوٹتے تاروں کی چھاؤں میں سلگتی ہوئی تنہائی کا خاموش عذاب
آرزو ------ آگ یہ کم ہو جائے
آج ہر لمحہ مرے خواب میں بیدار ہوا
مجھ سے ہر قرض گزشتہ کا طلبگار ہوا
دل سے دل بر سرِ پیکار ہوا
اک چھناکا سا ہوا
وقت یوں ٹوٹ کے بکھرا کہ افق تا بہ افق
کہکشاں پھیل گئی

ہر ستارہ مرا آئینہ ہوا
اور ہر آئینہ گزرے ہوئے لمحات کی تصویر بنا
میری تقدیر کہ پتھر وہ پگھلتا ہی نہیں
میرا آئینہ مرے عکس میں ڈھلتا ہی نہیں

(One moment!
That whirlwind in the desert of hopes
That mirage
The circulation of blood in the affliction of touch
And the silent pain of burning solitude

Under the shades of broken stars
I desire that this fire be put out!
Each moment has awakened today in my dream
Which claims the past debt from me.
The heart started quarrelling with the heart
And a loud sound was heard
Time broke into pieces in such a way as if
Galaxy spread out from horizon to horizon
Each star turned out to be my mirror
And each mirror became the portrait of past moments of my fate.
My fate of like a stone that does not melt
(And) my mirror does melt into my reflection.)

Each moment for a poet like him brings with it the lamentation of unfulfilled desire and the cries of wounds which are oozing from the afflicted heart. This is the tragedy of a modern poet, who is saddled with various problems ranging from social injustices to political upheavals. Every incident of life directly affects him. He is forlorn in a wilderness. As Himayat says:

کل بھی جنگل میں تھا اور آج بھی جنگل میں ہوں
کل مرے ہمسائے تھے خونی درندے' بھیڑیے
آج انسانوں میں ہوں اور خون کے جل تھل میں ہوں
مجھ کو تہذیبوں نے آئینہ دکھایا تو کھلا
روح کا قاتل ہوں میں اور جسم کے مقتل میں ہوں

(As I was in the wilderness yesterday, so I'm today!
Yesterday the bloody beast, were my neighbour, and the wolves,
Today I'm among human beings drenched in blood
The civilisation showed me the mirror
And I saw myself in it
As the assassin of my soul
Lying in the slaughter house of my body!)

This is the difference of yesterday and today. Although man has attained the highest knowledge of science

with the help of which he has even conquered space which was regarded as impossible yesterday. The result, however, did not lead man to peace and prosperity. On the contrary, every moment of today is exposed to the fear of annihilation and destruction. Man is, therefore, shivering to see his future bleak. In his poem titled, *"Bagola"* (The Whirlwind), Himayat says:

میں سوچتا ہوں
میں ایک انسان ہوں، ایک مشت غبار ہوں میں----
ابھی میں یہ سوچ ہی رہا تھا
کہ ایک آواز سرسرائی فضا کی خاموش وسعتوں میں
میں چونک اٹھا
پلٹ کے دیکھا
کوئی ہوائی جہاز پرواز کر رہا تھا
میں اس کو تکتا رہا مسلسل
نہ جانے کب تک----
نہ جانے اس لمحہ گریزاں کے تنگ دامن میں
کتنی صدیاں سمٹ گئی تھیں
نہ جانے میری نظر میں کتنے نئے افق جگمگائے
کتنے ہی چاند سورج ابھر کر ڈوبے
نہ جانے وہ کون سا جہاں تھا

زمیں ---- کہ پیروں تلے کوئی فرش زر ہو جیسے
فلک ---- کہ سر پر ردائے آب گہر ہو جیسے
فضا منور
ہوا معطر
نفس نفس میں بسی ہوئی نکہت گل تر
خلاؤں میں مشتری و زہرہ کا رقص جاری
تمام عالم پہ ہلکا ہلکا سرور طاری
نہ جانے میں کس خیال میں گم
کس ابر پارے پہ اڑ رہا تھا
غرور سے سربلند کر کے ہر اک ستارے کو دیکھتا تھا
کہ ایک دلدوز چیخ گونجی فضا کی خاموش وسعتوں میں
میں چونک اٹھا، پلٹ کے دیکھا
گلی سے ایک ہڈیوں کا ڈھانچہ گزر رہا تھا
جو چیخ کر ایک اک سے کہتا تھا
"ایک روٹی ---- خدا تمہارا بھلا کرے گا!"

(I think
I am a man, a handful of dust .....
In the midst of this thought

A voice was heard in the wide silent atmosphere
Which startled me
I turned back to gaze at it
An aeroplane was flying
I continued to stare at it
Not knowing for how long.
In the narrow space of this fleeing moment
Who knows
How many centuries had shrunk!
How many new horizons glittered in my eyes
Who knows
And how many moon and sun had sunk in them?
I don't know what was that world like
Whose earth was like the floor of gold under the feet,
Whose sky was like the cloak of pearl over the head.
The fragrance of fresh flower was coming out from the breath
And in the space, Jupiter and Venus were dancing.
The whole world was in the midst of exhilaration
Knowing not lost in what imagination!
I was floating with the clouds
And staring at the stars with pride.
Suddenly a heart rending scream
Echoed in the silent atmosphere
Which startled me.
I turned back to gaze at it.
A skeleton of bones was coming through the lane
Crying -- "Only a bread -- God will do good to you."!

The thought expressed by him is like waves on a running and violent sea and a flash of visionary wisdom. The total phenomenon of Himayat, the vision behind the poem, the aphorisms and the life portrayed of the two different worlds convey the bitterest truth through which helpless and terror-stricken people are passing day in and day out. He feels with full intimacy the martyrdom of the toiling, suffering humanity of his country. And when he sees no hope for the betterment of toiling masses. he becomes

frustrated and then comes out with this feeling:

No matter whatever way, let someone
Put out the burning flames of my heart!
I'm inside my eyes but lost at the same time.
I'm a presumption or truth, let someone tell me
How long will this game of sunshine and shadow go on!
Let someone wake me up from this slumber.
I'm that prince of this magical wilderness
On whose head the sky is standing like a dome without any door.
My goal is writ large on my chest.
But I'm planted on my own path like a stone.
I need a hard blow to break this constant silence!

Why does he need the hard blow to wake up? Is he disillusioned to find life without bubbles? Why does he want the burning flame inside his heart to be extinguished? All these questions arise when we study such verses by a poet who believes in optimism and struggles for bright future. He has himself declared: "What relationship has a poet with his age? Whether the relationship was based on falsehood or truth? Whether he was the ambassador of his ownself or was he that messenger of his age who delivers messages from door to door? Has he only dreamt a dream of Khizr's eternity having drunk the water of life or had he himself taken that poison which the blue necked Jay had to drink for the love of mother earth?

Only he takes poison who loves his soil ...... It was the love for the soil that forced Adam to come down to the earth and then encouraged it to avenge his humility. Thus the war which Man has been waging against Nature since eternity is, in fact, the confession of this love. The poet gives words to this confession and then transfers them to history along with the voice of his age. It is the history then that decides how much truth the voice had and how much elegance of words ....." This lengthy extract clearly brings out Himayat's concept of poetry. The temporary feeling of frustration envelops his

personality only when he finds a sense of suffocation all around. He expresses this same feeling in his poem titled, *"SANNATA"* (The Stillness). He says:

اپنے دامن میں سمیٹے ہوئے سرمایہ ہوش
رات اک چور کے مانند گزرتی ہے خموش
اتنا گہرا ہے اندھیرا کہ جدھر آنکھ اٹھے
اپنی ہی کور نگاہی کا گماں ہوتا ہے
دور و نزدیک مسلط ہے وہ پرہول سکوت
جو کسی قبر شکستہ میں نہاں ہوتا ہے
آسماں کوئی مجاور ہے کہ بیٹھا ہے خموش
کوئی اندیشہ فردا ہے، نہ فکر غم دوش
کوئی بجلی، کوئی تارا، کوئی جگنو، کوئی شمع
کوئی ایسا نہیں جو نور کا عنواں بن جائے
کوئی خورشید بھی اس شب کے تعاقب میں نہیں
کون اس مقبرہ زیست کی تقدیر جگائے

Gathering up all the wealth of senses
The night passes silently like a thief!
So deep is the darkness that wherever I look
It appears as if I'm blind.
That awesome silence pervades far and near
Which takes shelter in some ruined grave.
Is the sky an attendant of a tomb that it is sitting quiet?
Who has neither the fear of tomorrow nor had the sorrow of yesterday.
Neither lightening nor star, glow-worm or the lamp
There is nothing which could become the source of light!
There is not even the sun chasing away the night
Who then would change the fate of the grave of life?
Gathering up all the wealth of senses
The night passes silently like a thief!

SANNATA (Stillness) describes a sense of frustration but in it is hidden the roar of the sea and the sound of the footsteps of a formidable hurricane. As he says in the following verse:

دستک ہوا نے دی ہے، ذرا غور سے سنو
طوفان کی آرہی ہے صدا، غور سے سنو

Be attentive! is it the knock of the breeze
Or the sound of a hurricane!

Closely related to the necessity of reading each poem in terms of its state is the vital importance of the point of view. Superficially there seems to be little to distinguish one from the other as more or less the same idea is repeated by him but there is no doubt that it exhibits imaginative vision. Within the gloomy idea as is evident in his poems, lies the ember which can leap into flame at any moment to light the way. Himayat more often than not uses symbols to portray his thoughts. His poems *"Bagoola"* (Whirlwind), *"Addmi"* (The Man), *"Sang-e-Meel"* (The Milestone) and *"Sannata"* (The Stillness) are all symbolic. The physical identity of each poem may shift, but the symbolic value remains constant. Like other modern Urdu poets, the feeling of loneliness also finds a place in his poetry. For instance he says:

تو بھی مظلوم . ہے، مریم کی طرح
میں بھی تنہا ہوں، خدا کے مانند

You are oppressed like Mary
I'm also alone like the Almighty God!

It is the fire of loneliness that has been burning in his heart. He does not know why it is do. He addresses God to find an answer to this question, but in vain. Thus he say:

خداوندا، یہ کیسی آگ سے جلتی ہے سینے میں
تمنا جو نہ پوری ہو، وہ کیوں پلتی ہے سینے میں

نہ جانے یہ شب غم، صبح تک کیا رنگ لائے گی
نفس کے ساتھ اک تلوار سی چلتی ہے سینے میں

میں جتنا توڑتا ہوں حلقہ زنجیر وحشت کو
اسی سرعت سے اک زنجیر نو ڈھلتی ہے سینے میں

What is this fire O God! that is burning in the heart
Why does the desire take birth when it remains unfulfilled?
What this sorrowful night will bring, who knows?
A thing like the sword exists with the breath.
The more I break the ring of the chain of horror
A new chain is forged around the heart with speed!

This opens a new range of questions to us. Is Himayat a morbid poet that he always looks at the dark side of the picture? Why does he complain to God for not fulfilling his desire? Why does he say that he has lost hope for any good in life? The poet finds that he can answer these questions with reasons. But his reason informs him that it will be an exercise in futility and that "you are floating in a void."

The "**MUSLIM**" Daily
Friday, January 2. 1981
(Islamabad -- Pakistan)

EVERY WORD AGLOW

Professor Nasim Nasho Fauz

John Stuart Mills in one of his classic essays defines Poetry as "Poetry, accordingly, is natural fruit of solitude and meditation". Himayat Ali Shair is a person who possesses the most emotional out bursts of his won meditation and all his feelings are recollected in the poetic sanctuary of pure solitude. But the Poetic sanctuary of Himayat Ali Shair is earth-bound all tinged with the Philosophic consciousness of humanism.

Faiz Ahmed Faiz, the most eminent Poet of our Urdu literature duly paid his far-sighted tribute and gave his sustained opinion. He said that Himayat Ali Shair has invented such patterns and styles in Urdu Poetry which were not hitherto been invented. Himayat Ali Shair possesses the feeling of patience, sobriety and curiousity. He has studied life and its surroundings with subjective thought.

Giving his critical evulation on "Mitti Ka Qarz", Late Faiz Ahmed Faiz commented :

"These days people are fond of breaking older traditions which is definitely a healthy sign but to trample those very traditions is not good. Shair didn't trample the traditions of the past".

Faiz Ahmed Faiz also said :

"Himayat Ali Shair writes with brevity. When he writes with brevity, it becomes rhetoric. A reader finds multi-facted meanings within the framework of such brevity.

Thus rhetorical sensibility one of the Himayat's fundamental characteristics. In the brilliance of poetic spectrum Himayat Ali Shair's HURF HURF ROSHNI (Every Word Aglow) is the clarion-call of optimism and hope, although the optimism is inmixed with satire and bitterness.

Himayat Ali Shair the effulgence and lustre all along

dull-colored horizon that appears as nonentity or nothingness but the same becomes transmigration of hope and light. In fact, HURF HURF ROSHNI is a long Poem which is dedicated to the young generation, the inspiring posterity. Unmystically, it is a preaching of "Faith" and the love of motherland. But such preaching is not done in a pedantic fashion but with patriarchal grace and affection. It becomes an expression of moral sense, keeping in view of panorama of pastness, the glory of Aryan and Moghul Culture and of human weakness on the whole. We find Himayat's treatment of historic theme as evocative, serious, realistic but above all "humanistic".

The Triplets (Sulasi) is indeed a beautiful new poetic genere. The Triplets of Himayat Ali Shair saw the heyday of its climatic point. These Triplets are the most vivid expressions of his poised soul .... the agonies of heart, and soul are there no more. It is a by-gone phenomenon. Himayat's Triplets begin tosing the primal hymn of life. These Triplets are reflective, mystical, intensely intellectual and aesthetically imagistic. These are the truest living imageries of our life. It is the very life of bitters-sweets-sweet contemporaniety.

In the woods of God-realization, Himayat Ali Shair is not all alone. He has the invisible companionship of Prophet Aaron's (Prophet Haroon) rhetorical voice, he sees the Rod of Prophet Moes which becomes the blow of death for the magicians of capital-mongering nature. He is touched to its inmost by the piety of virgin Mary. Himayat is also inspired by the Enlightenment of Gautama Buddha. The ever-presence of these universal symbols elevate the poetic sensibility of Himayat to its utmost. Such sensibility gives Himayat the firm belief in the sanctity of earth and earthliness. His Mother-nature love becomes the holy essence of Patriotism.

The bi-lingual translation of Rajinder Singh Verma shows his keen sense of perception and command over poetic meaning and diction. His last venture "FLOWER IN FLAMES" (Bengal Se Korea Tak) a long poem on world

peace, has already proved its worth.

In HURF HURF ROSHNI, Rajinder Singh Verma has virtually captured the inner spirit of Himayat's perceptive wakening world of Poetry. Verma's Poetic venture must be equally acknowledged and appreciated. Verma did his translator's task with excellent accountability.

ثلاثی

TRIPLET

الہام

کوئی تازہ شعر، اے ربِ جلیل
ذہن کے غارِ حرا میں کب سے ہے
فکر — محوِ انتظارِ جبریل

LEARNING

Bless me with some fresh
Verse, O lord of lords
In the "hera" cave
Of mind, thought
Has been waiting long
For Gabriel the great

اسلوب

کس طرح تراش کر سجائیں
نادیدہ خیال کے بدن پر
لفظوں کی سلی ہوئی قبائیں

شاعری

ہر موجِ بحر میں کئی طوفاں ہیں مشتعل
پھر بھی رواں ہوں ساحلِ بے نام کی طرف
لفظوں کی کشتیوں میں سجائے، متاعِ دل

اساس

کب ہوا کی کوئی تحریر نظر میں آئی
گر زمیں ہو، تو ہر اک بیج میں امکانِ شجر
بے زمیں ہو، تو ہر اک نقشِ نمو ہے — کائی

STYLE

How to sculpt and decorate
On the form of thought unseen
Gowns tailored by the words?

POESY

Many a storm's commove
In each wave of the sea
Still I press towards
Beach without name
Donning fund of the heart
In the boats of words

FOUNDATION

Who did ever see
Any writ of the wind
If sown, every seed
Is credible tree
If unsown each mark
Of breeding is moss

علم

مرنا ہے تو دنیا میں تماشا کوئی کر جا
جینا ہے تو اس گوشۂ تنہائی میں اے دل
معنی کی طرح لفظ کے سینے میں اُتر جا

حرفِ آخر

ہر لفظ میں پوشیدہ ہے خود اپنا جواز
ایماں میں نہ کیوں علم ہو شرطِ اوّل
"اقراء" ہے نبوّت کا بھی حرفِ آغاز

حسنِ تحریر

یہ عظمتِ قلم کی اک ادنیٰ دلیل ہے
لب بستگی کو حرفِ سخن یوں عطا ہوا
پتھر ہی راستے کا سہی سنگِ میل ہے

KNOWLEDGE

If you'd die work
Wonders are you die
If you'd live, O heart!
In this lonely nook
Into the heart of words
Like the content slip

LAST WORD

Each N every word
Vindicates itself
Why not learning be
Prerequisite of faith
"Assertion" is the start
Of the Prophet hood

THE MIGHTY PEN

'Tis a minar proof
Of greatness of Pen
That on speechlessness
Glib tongue is bestowed
May be stone on the road
It is a milestone.

یقین

دشوار تو ضرور ہے یہ سہل تو نہیں
ہم پر بھی کھل ہی جائیں گے اسرارِ شہرِ علم
ہم ابنِ جہل ہی سہی، بوجہل تو نہیں

خود فریبی

الفاظ کے طواف میں اربابِ علم ہیں
لیکن یہ بات اہلِ مدارس سے کیا کہیں
یہ علم تو نہیں، فقط آدابِ علم ہیں

انکشاف

عالم تھے، باکمال تھے، اہلِ کتاب تھے
آنکھیں کھلیں تو اپنی حقیقت بھی کھل گئی
الفاظ کے لحاف میں ہم محوِ خواب تھے

CERTITUDE

Yes, 'tis pretty hard
Not an easy job
We too shall the town
Of learning explore
We may be witless
But not ignorant
Like stubborn Bu'Jahal

SELF DECEPTION

Men of letters run
Round N round the words
How shall I impress
This fact on the dons
That these gimmicks are
Not true scholarship

REVELATION

I was a man of Parts, scholar erudite
On waking my worth I did realize
Wrapt in cloak of words I was fast asleep

زاویۂ نگاہ

یہ ایک پتھر جو راستے میں پڑا ہوا ہے
اسے محبت تراش نے تو یہی صنم ہے
اسے عقیدت نواز دے تو یہی خدا ہے

دسترس

کس نے کمند پھینکی ہے رُوح الامین پر
میں سوچ ہی رہا تھا کہ دیکھا۔ قریب ہی
بادل کا سایہ رینگ رہا تھا زمین پر

مابعد الطبعیات

حرف و رنگ و صوت سب اظہار کے آداب ہیں
ماورائے ذہن ہر تمثیل ، ہر کردار میں
آدمی کی آرزو ہے ، آدمی کے خواب ہیں

POINT OF VIEW

Lying on the Path
This one humble stone
Can be God if faith
Is bestowed on it

ACCESS

Who flung lasso on
Angel Gabriel
I was wondering, lo!
Close to me I saw
Shadow of a cloud

METAPHYSICS

By word, tint N tone
We express ourselves
Beyond the mind in each
Image and character
Man's desire rests
In the dream of man

ارتقاء

یہ اوجِ اِک فرار ہے آوارہ بادلو
کونپل نے سر اٹھا کے بڑے فخر سے کہا
پاؤں زمیں میں گاڑ کے سوئے فلک چلو

انتباہ

مغرور ہوا سے کہو یہ بات نہ بھولے
جم جائیں تو بن جاتے ہیں اِک کوہِ گراں بھی
ویرانوں میں اُڑتے ہوئے آوارہ بگولے

ارتفاع

اپنی زمیں کا حسن تھا اپنی نظر سے دُور
دنیا کو ماہتاب سے دیکھا تو یہ کھُلا
ہم ہوں اگر بلند تو یہ خاک بھی ہے نُور

PROGRESS

"Vagrant clouds your
Height's an escape"
Raising head with pride
Tiny shoot observed,
"Planting feet on earth
Towards the sky rush"

VIGILANCE

Tell the proud wind
Not to forget that
The Vagrant hurricane
Blowing O'er the rains
If settled, become
Giant mountains too

EXALTATION

We were blind to
Beauty of our earth
Witnessing the world
O'er the moon, we learnt
If we raise ourselves
E'en this dust is light

زندگی

دھوپ کے پیچھے سایہ بھاگے، دن کے پیچھے رات
آنکھ مچولی کھیل رہے ہیں ثابت اور سیّار
سب کی ایک تمنّا لیکن؛ کوئی نہ آئے ہاتھ

جدلیات

مخلوق بھی حیات کا خلّاق بھی ہوں میں
میرے تضاد سے ہے عبارت مرا وجود
گر زہر ہوں تو زہر کا تریاق بھی ہوں میں

تناسخ

اگرچہ قبر میں شب کی، اُتر گیا خورشید
زمیں اُجالے سے پھر بھی نہ ہو سکی محروم
مہ و نجوم کی صورت اُبھر گیا خورشید

LIFE

Shadow chases the sun
Night follows day
All mobile and firm
Things play hide N seek
Each aspires alike
But no one is caught

DIALECTICS

I'm the creature and
Maker of this life
My being is but
Pack of opposites
If venom am I
As am its antidote

TRANSMIGRATION

Though the sun did descend
Into the grave of night
Still the earth was not
Divested of light
Sun rose in the guise
Of the moon N stars

شرط

شب کو سورج کہاں نکلتا ہے
اس جہاں میں تو اپنا سایہ بھی
روشنی ہو تو ساتھ چلتا ہے

تعلّق

کچھ بھی نہیں ہے فرق سفید و سیاہ میں
پھوٹی ہے جب بھی کوئی کرن، رات ہو کہ دن
سائے نکل پڑے ہیں، اجالے کی چاہ میں

خوش فہمی

خوش ہے سورج کہ کٹ گئی ہے رات
کاش یہ بھی اسے خبر ہوتی
سائے سائے میں بٹ گئی ہے رات

CONDITION

Never does the sun
Show up when 'tis night
In this world indeed
Your shadow as well
Walks along with you
Only in daylight

CONCERN

Between shade N light
Distinguish you can't
Be it day or night
Whene'er darts a ray
Shadows too set out
Lusting for the light

PRESUMPTION

Happy is the sun
That the night's spent
How I wish it knew
This truth also that
Night has been in
Legion shadows split

دُوسرا رُخ

سورج کا یہ انداز گواہی تو نہیں ہے
آئینہ دکھاتا ہے اُجالا مجھے پیہم
سایہ مرے اندر کی سیاہی تو نہیں ہے

المیہ

مجھ کو محسوس ہو رہا ہے یوں
اپنی صورت میں ہوں نہ دُنیا میں
زنگ آلود آئینے میں ہوں

بے کسی

کون دُنیا میں رفیقِ غمِ جاں ہوتا ہے
دِل میں جاگ اٹھتا ہے جب بھی کوئی سویا ہوا درد
قطرۂ اشک بھی پلکوں پہ گراں ہوتا ہے

THE OTHER SIDE

This pose of the sun
Isn't Proof at all
Light does ever hold
Mirror upto me
Shadow isn't what
Blackness my inside

TRAGEDY

I have a feeling that
I am not in my
Figure nor I am
In this universe
Just reflection in
Rusted looking glass

HELPLESSNESS

Ah! who shares here
Sorrow of your soul
Whene'er in your heart
Stirs a sleeping pain
Even a tear-drop
Your lashes resent

دانشور

ہم کہ روشن ظلمتوں میں شمع کی صورت ہوئے
خوش قدوں کے درمیاں پگھلے خود اپنی آگ میں
اور ہم ہی انجمن میں سب سے کم قامت ہوئے

ابن الوقت

سورج تھا سربلند تو محوِ نیاز تھے
سورج ڈھلا تو دل کی سیاہی تھی دیدنی
کوتاہ قامتوں کے بھی سائے دراز تھے

کُرسی

جنگل کا خونخوار درندہ کل تھا مرا ہمسایہ
اپنی جان بچاتے، مَیں جنگل سے شہر میں آیا
شہر میں بھی ہے میرے خون کا پیاسا اِک چوپایہ

INTELLECTUAL

We who in the dark
Like a taper shone
Amid lankies we
Melted in our flame
And 'tis, we who did
In this meeting Dwarf

SYCOPHANI

When the sun was up
Prostration was deep
As it set the heart
Inkiness was a sight
E'en the be Pigmies did
Shoot up in their size

CHAIR

Bloody beast in the wooc
Was my neighbor then
For saving my skin
To the town I turned
One quadraped's here
To my mortal foe

رویتِ ہلال

خود آگہی نہ جدّتِ فکر و نظر ملی
وہ قوم آج بھی ہے پرستار چاند کی
جس قوم کو روایتِ "شق القمر" ملی

ذوقِ تعمیر

ہم میں وہ شوقِ عبادت اب کہاں
ہر محلّے میں بناتے ہیں —— مگر
اے خدائے لامکاں ، تیرا مکاں

نمائش

قرآں، خدا، رسول ہے سب کی زباں پر
ہر لفظ آج یوں ہے معانی سے بے نیاز
لکھی ہو جیسے نام کی تختی مکان پر

TRADITION OF THE CRESCENT

No self-knowledge nor
New insight it gained
Ah! that people still
Does worship the moon
Whose tradition is
"Splitting of the Moon"

INSPIRATION

No longer are we devouts
Still for you O Boundless God
We make home in every lane.

EXHIBITION

On all lips you find
The Quran, Prophet, God
Every word's today
Empty of content
Like nameplate hung
Outside the house

مساوات

زندگی بھر تو نہیں — ہاں مگر اِک وقتِ نماز
اپنے ایماں کی سرِ عام نمائش کے لئے
"ایک ہی صف میں کھڑے ہو گئے محمود و ایاز"

کششِ ثقل

آزاد کب ہوا کوئی قیدِ مقام سے
جالندھری ہے کوئی تو کوئی ہے لکھنوی
ترکِ وطن کے بعد بھی نسبت ہے نام سے

EQUALITY

Though not through out their lives
Yet at Prayer time awhile
Just to make an exhibit
Of their faith for Public sight
Pose together side by side
Serf N monarch in a file

MAGNETISM

Who could ever get
Free from bond of space
"Lucknawi" is one
The other "Jalandhari"
Quit their native place
Yet cherish its name

غزل

GHAZAL

ازل سے ایک عذاب قبول در دمیں ہوں
کبھی خدا تو کبھی ناخدا کی زد میں ہوں

خدا نہیں ہوں مگر زندہ ہوں خدا کی طرح
میں اک اکائی کے مانند ہر عدد میں ہوں

میں اپنا آپ ہی خالق ہوں آپ ہی مخلوق
میں اپنی حد سے گذر کر بھی اپنی حد میں ہوں

ہر اتضاد ہی میری بقا کا ضامن ہے
میں مطمئن ہوں اگر اپنے جزر و مد میں ہوں

یہی بڑائی ہے میری کہ آدمی ہوں میں
کہ اپنے جسم میں ہوں اپنے خال و خد میں ہوں

I've been ever torn
Between faith and doubt
Now target of God
And now of athiest.

Though I'm not God I
Do flourish like God
Like a unit I'm
In each number found.

I'm a creator and
Creature of myself
Even surpassing myself
I'm in my bounds.

My contrariety does
Guarantee my evolving
I'm snug if I am
In my ebb and flow

Yes, my glory lies
In my being man
That I'm in my frame,
My figure, my form.

مَیں سوچتا ہوں مگر میری سوچ ہی کیا ہے
بس ایک خوابِ حقیقت ہے، آگہی کیا ہے

ہر ایک بات زباں پر ہے، گفتنی کے سوا
اِس اختیار پہ یہ جبرِ خامشی کیا ہے

وہ روشنی ہے کہ ہر شے نظر سے اوجھل ہے
یہ روشنی ہے تو پھر اور تیرگی کیا ہے

وہ مُشتِ خاک ہَوا نے جسے بکھیر دیا
سمیٹنے کی تگ و دَو ہے آدمی کیا ہے

مَیں آئینے میں بھی ہوں، آئینے کے باہر بھی
مرے وجود کی وحدت میں یہ دُوئی کیا ہے

I do ponder but
What use is my thought
Just a dream of truth
Knowledge is what else?

On my lips is all
But what must be said
What freedom of speech !
What oppression of hush

What a dazzling light
Nothing can be seen
If 'tis light what
Else is inkiness ?

Scattered about to pick
Just a handful of dust
Which the wind dispersed
O what else is man

I'm within and
Out of looking glass
What a dualty
In my single self

بدن پہ پیرہن خاک کے سوا کیا ہے
مرے الاؤ میں اب راکھ کے سوا کیا ہے

یہ شہر سجدہ گزاراں، دیارِ کم نظراں
یتیم خانۂ ادراک کے سوا کیا ہے

تمام گنبد و مینار و منبر و محراب
فقیہہ شہر کی املاک کے سوا کیا ہے

یہ میرا دعویٔ خود بینی و جہاں بینی
مری جہالتِ سفاک کے سوا کیا ہے

جہانِ فکر و عمل میں یہ میرا زعم وجود
فقط نمائش پوشاک کے سوا کیا ہے

تمام عمر کا حاصل بفضلِ ربِ کریم
متاعِ دیدۂ نمناک کے سوا کیا ہے

But fol cloak of dust
What is on my form ?
But for ashes what's
In my fire left ?

This prostrators' town
Land of the dimsighted
Is nothing else but
Orphanage of wit.

All these canopy domes
Rostrums and spires
Are only estates
Of the city divine.

My claiming that I
Know the world and self
Betrays only my
Savage Ignorance.

In this world of thought
And action my pride
Of self is but show
Of my gaudy dress.

By the grace of God
Harvest of this life
Is nothing but fund
Of eyes bedewed.

دستک ہوا نے دی ہے ذرا غور سے سنو
طوفاں کی آ رہی ہے صدا غور سے سنو

شاخیں اُٹھا کے ہاتھ دُعا مانگنے لگیں
سرگوشیاں چمن میں ہیں کیا غور سے سنو

محسوس کر رہا ہوں میں کربِ شکستگی
تم بھی شگفتِ گُل کی صدا غور سے سنو

یہ اور بات، خشک ہیں آنکھیں، مگر کہیں
کھُل کر برس رہی ہے گھٹا غور سے سنو

شاخوں سے ٹوٹتے ہوئے پتّوں کو دیکھ کر
روتی ہے مُنہ چھُپا کے ہَوا غور سے سنو

Listen rapt, the wind's
Knocking at the door
Listen rapt to sound
Of approaching storm

Raising hands the twigs
Are going to pray
In orchard what they
Whisper, listen rapt

I'm deeply touched
By the ache of rent
You too listen rapt
To blowing of buds

Though my eyes be dry
Still somewhere else
It is raining hard
Listen intently

Noticing the leaves
Shedding from the twigs
Stealthily the wind
Cries, listen rapt.

یہ بازگشت، میری صدا کی ہے یا مجھے
آواز دے رہا ہے خُدا، غور سے سنو

بڑھتی چلی ہے، ارض و سما میں کشیدگی
کونین میں ہے حشر بپا، غور سے سنو

کب تک زمیں اٹھائے رہے آسماں کا بوجھ
اَب ٹوٹتی ہے رسمِ وفا، غور سے سنو

مَیں ٹوٹتا ہوں، خیر مجھے ٹوٹنا ہی ہے
دَھرتی پہ چیخ رہی ہے ذرا، غور سے سنو

شاعر تراشتے تو ہو دِل میں خُدا کا بُت
آوازہِ شکستِ اَنا، غور سے سنو

Is it echo of
My sound or me
God is calling out
Listen intently.

Tension's mounting on
Heaven and the earth
Twin worlds are perturbed
Listen intently.

How long shall the earth
Carry heaven's load
Now the link of love
Severs, listen rapt.

I'm breaking, well !
I had got to break
Earth's cracking too
Listen intently

"Shair", Sculpting God's
Idol in your heart
To the crash of your
Ego, listen rapt.

جو کچھ بھی گزرنا ہے، مرے دِل پہ گذر جائے
اُترا ہوا چہرہ مری دھرتی کا نکھر جائے

اِک شہرِ صدا سینے میں آباد ہے لیکن
اِک عالمِ خاموش ہے جس سمت نظر جائے

ہم بھی ہیں کسی کہف کے اصحاب کے مانند
ایسا نہ ہو، جب آنکھ کھُلے وقت گزر جائے

جب سانپ ہی ڈسوانے کی عادت ہے تو یارو
جو زہر زباں پر ہے وہ دل میں بھی اُتر جائے

Any trial let my heart
Undergo I do not mind
Only may mother earth's
Wilted visage glint again

O my bosom does enshrine
Citiful of sounds but
As far as the eye does rove
Silence dominates the scene

To the seven sleepers of
Esephus we are akin
On waking we may regret
We've missed the pleeting time alas!

Comrades, If we do enjoy
Being bitten by the snakes
Why not let the bane on our
Palates sink into our hearts

کشتی ہے مگر ہم میں کوئی نوح نہیں ہے
آیا ہوا طوفان خدا جانے کدھر جائے

مَیں سایہ کیے ابر کے مانند چلوں گا
اے دوست جہاں تک بھی تری رہگذر جائے

مَیں کچھ نہ کہوں اور یہ چاہوں کہ مری بات
خوشبو کی طرح اُڑ کے ترے دل میں اُتر جائے

Yes, we do possess a boat
But ah none of us is Noah
Whiter turns the raging hurricane
Only God Almighty knows

Superimposing, like a cloud
I shall move along with you
Right upto the point, your
Passage leads, O dear friend !

Strange desire that I may
Keep quiet, Yes my word
May like heady perfume spring
And descend into your heart

وہ ستارہ کہ جو دیکھو تو شب آثار بھی ہے
سوچیے تو وہی سورج کا پرستار بھی ہے

صرف دیوار کو رستے کی رکاوٹ نہ سمجھ
پسِ دیوار کہیں، سایۂ دیوار بھی ہے

یہ الگ بات کہ میں ہی نہیں یوسف ورنہ
بِکنا چاہوں تو یہاں مصر کا بازار بھی ہے

نقدِ جاں چھیننے والوں سے کوئی یہ کہہ دے
مرے قبضے میں ابھی دولتِ پندار بھی ہے

The scintillating star
That heralds the night
If you ponder it's
Sun-adorer too

The path of love's smooth
But O'er exacting too
Looms behind the, wall
Shadow of the wall

This different that I'm
Not a Joseph else
If I go on sale
Egypt-Mart's there

Are the grabbers of
Life's fund I aware !
Still I can boast of
Wealth of dignity

یہ عجب کیفیتِ دل ہے کہ سب کچھ کہہ کر
اک خلش ہے کہ ابھی تشنۂ اظہار بھی ہے

وہ بھلا کیسے سکوں پائے کہ جس کی قسمت
دلِ حساس بھی ہے، دیدۂ بیدار بھی ہے

میں تو یوں چپ ہوں کہ آئے نہ ترے ذوق پہ حرف
جو سخن فہم ہے، غالبؔ کا طرفدار بھی ہے

Strange is heart's lot
After saying all
I've a feeling that
Something else be said

Peace he cannot get
Who is doomed to have
A sensitive temperament
A wakening vision too

I'm mum lest they
Disfavour your taste
A verse connoisseur is
A Ghalib fan as well

دُنیا سمجھ رہی تھی کہ سورج گہن میں تھا
دیکھا جو روشنی میں، تو سایہ بدن میں تھا

مجھ کو چھپا گئیں ، مری روشن لباسیاں
میری فنا کا راز، مرے پیرہن میں تھا

سانپوں کی طرح جسم سے لپٹی ہوئی تھیں رگیں
حیرت ہی کیا جو زہر بھی حرفِ سخن میں تھا

دیکھا وہ خواب رات، کہ میں چیخ چیخ اٹھا
میرا خدا بھی حلقۂ دار و رسن میں تھا

People thought the sun
Was under eclipse
As I saw in light
Shadow was in form

Gaudy robes of mine
Covered all I lacked
Secret of my death
Was in mine cloak.

Like the serpents, veins
To my body clung
No wonder there was
Venom in my word.

Yesternight I saw
Horrid dream and shrieked
E'en my God was
Caught in hanging noose.

شبنم سے رُوئے صبح رہا باوضو تو کیا
خوشبو کا راز بسترِ گل کی شکن میں تھا

یادوں کے سائبان میں شمعیں جلی ہوئیں
تنہا بھی تھا جو میں تو بھری انجمن میں تھا

وہ دھوپ چاندنی تھی وہ پتھر بھی پھول تھے
کیا جانے سحر کیا مری خاکِ وطن میں تھا

بونوں میں کیا کرے کوئی خوش قامتی پہ ناز
کیا جانے وہ ہنر کوئی جو میرے فن میں تھا

If the face of morn
Had ablution of dew
Clue of scent was in
Fold of rose-bedding.

Tapers were lit 'Neath
Remembrances' tent
If lone, I was so
In full assembly.

Its pebbles were buds
And sunrays, moon beams
O what spell was there
In dust of my land.

Amid dwarfs one
Cannot preen on height
How could one evaluate
And know worth of my art.

جب تک زمیں پہ رینگتے سائے رہیں گے ہم
سورج کا بوجھ سر پہ اٹھائے رہیں گے ہم

کھل کر برس ہی جائیں کہ ٹھنڈی ہو دل کی آگ
کب تک خلا میں پاؤں جمائے رہیں گے ہم

جھانکے گا آئینوں سے کوئی اور جب تلک
ہاتھوں میں سنگ و خشت اٹھائے رہیں گے ہم

So long as we are
Creeping shades on earth
Out heads would keep
Holding load of sun

Why not pour and slake
Fire of the heart
How long shall we keep
Suspended in space

So long as someone
Peers through the panes
We shall, in our hands,
Carry bricks N stones

ہر قدم پر نت نئے سانچے میں ڈھل جاتے ہیں لوگ
دیکھتے ہی دیکھتے، کتنے بدل جاتے ہیں لوگ

کس لئے کیجے کسی گم گشتہ جنت کی تلاش
جب کہ مٹی کے کھلونوں سے بہل جاتے ہیں لوگ

کتنے سادہ دل ہیں اب بھی، سن کے آوازِ جرس
پیش و پس سے بے خبر، گھر سے نکل جاتے ہیں لوگ

اپنے سائے سائے سر نہوڑائے، آہستہ خرام
جانے کس منزل کی جانب آج کل جاتے ہیں لوگ

People re-pattern
Themselves at each step
Into a new mould
O how much they change
Instantaneously !

Why search after some
Paradise lost?
Folks are all amused
With toys of clay.

How simple hearted are folk
Hearing clarion call
Even now quit their
Homes without demur

Slowly 'neath their shade
With heads hanging down
Who knows to what goa.
Flok are prssing now?

شمع کے مانند اہلِ انجمن سے بے نیاز
اکثر اپنی آگ میں چپ چاپ جل جاتے ہیں لوگ

شاعرؔ ان کی دوستی کا اب بھی دم بھرتے ہیں آپ
ٹھوکریں کھا کر تو سنتے ہیں سنبھل جاتے ہیں لوگ

Like the taper not
Caring for viewers
Folk Oft in their own
Fire quietly burn

"Shair" ! you still boast
Of friendship with her
After stumbling, folk
Get wiser, they say.

یہ آرزو ہے کہ جب بھی گلے لگاؤں اُسے
حصارِ ذات سے باہر نکال لاؤں اُسے

وہ جل رہا تھا کڑی دھوپ کی تمازت میں
بلا جواب تو اُڑھا دوں گا اپنی چھاؤں اُسے

یہ عشق بھی ہے عجب امتحانِ عہدِ وفا
وہ آزمائے مجھے اور میں آزماؤں اُسے

وہ شہر، شہرِ چراغاں سہی، مگر اِک دِن
ہوائیں یاد دلائیں گی اپنا گاؤں اُسے

وہ اپنے خواب میں شاید مجھی کو دیکھتا ہو
میں تشنہ لب سہی، سوتے میں کیا جگاؤں اُسے

Whenever I do
Caress her I wish
To pull her out
Citadel of self

She was sizzling in
Heat of scorching
Meeting next I will
Wrap her in my shade

Love too is a strange
Test of vow of faith
She puts me to Trail
I put her to test likewise

Let that city be
Illuminated, one day
Winds'll bring up his
Village to his mind

May be in her dreams
She sees only me
Though I'm athirst why
Waken her from sleep?

اِس دشتِ سخن میں کوئی کیا پھول کھلائے
چمکی جو ذرا دُھوپ تو جلنے لگے سائے

سورج کے اُجالے میں چراغاں نہیں ممکن
سورج کو بُجھا دو کہ زمیں جشن منائے

مہتاب کا پرتَو بھی ستاروں پہ گراں ہے
بیٹھے ہیں شبِ تار سے اُمید لگائے

ہر موجِ ہوا شمع کے دَرپے ہے ازل سے
دِل سے کہو، لَو اپنی ذرا اور بڑھائے

کِس کوچۂ طفلاں میں چلے آئے ہو شاعر
آوازہ کسے ہے تو کوئی سنگ اُٹھائے

In this waste of poesy what
Flowers one could cause to bloom
As the sun grew hot a bit
All the shadows were a flame

In the Dazzling broad daylight
How could one illuminate
Let someone put out the sun
So that this earth could enjoy

Even the shadow of the moon
Is not relished by the stars
They are content, having pinned
All their hopes to inky night.

From the start each wave of the wind
Has been after taper's life
Pray recommend it to your heart
To turn up its wick a bit

Into what a lane of kids
"SHAIR" you have found your way
One does laugh at your cost
And another aims a stone.

نظم

NAZM

آئینہ در آئینہ

اِس بار وہ ملا تو عجب اُس کا رنگ تھا
الفاظ میں ترنگ نہ لہجہ دبنگ تھا
اِک سوچ تھی کہ بکھری ہوئی خال و خط میں تھی
اِک درد تھا کہ جس کا شہید انگ انگ تھا
اِک آگ تھی کہ راکھ میں پوشیدہ تھی کہیں
اِک جسم تھا کہ روح سے مصروفِ جنگ تھا

MIRROR WITHIN MIRROR

This time as we met
He wore a queer look
No gusto in talk
And no dash in tone
His features N form
Were so care-worn
Every limb appeared
Martyred of great pain
He was a flame enwrapped
In ashes some where
He was a body locked
In ashes somewhere
He was a body locked
In battle with soul

میں نے کہا کہ یار تمھیں کیا ہوا ہے یہ
اُس نے کہا کہ عمرِ رواں کی عطا ہے یہ
میں نے کہا کہ عمرِ رواں تو سبھی کی ہے
اُس نے کہا کہ فکر و نظر کی سزا ہے یہ
میں نے کہا کہ سوچتا رہتا تو میں بھی ہوں
اُس نے کہا کہ آئینہ رکھا ہوا ہے یہ
دیکھا تو میرا اپنا ہی عکسِ جلی تھا وہ
وہ شخص میں تھا اور حمایت علی تھا وہ

I addressed him "Pal!
What's wrong with you?"
He said : "It is gift
Of my fleeting life".
I said : "Everyone's
Life's swift a foot".
He said : "Tis the price
Of sight and insight".
I said : "I too oft
Chew the cud of thought".
He said : "Have a look
Here's the looking glass".
As I viewed if was
My bold reflection
That person was I
"Shair", Himayat Ali

سمندر اور انسان

قلزمِ بیکراں! تیرا پھیلاؤ
زندگی کے شعور کا غمّاز
تیری موجوں کا پُرسکون بہاؤ
زندگی کے سُرور کا غمّاز
تیرے طوفان کا اُتار، چڑھاؤ
زندگی کے غرور کا غمّاز

سوچتا ہوں کہ تیری فطرت سے
میری فطرت ہے کتنی ہم آہنگ
تیری دنیا ہے کیسی بے پایاں
میری دنیا ہے کیسی رنگارنگ
تو ہے کتنا وسیع اور محدود
مَیں ہوں کتنا وسیع، کتنا تنگ

میرے ماتھے پہ کتبۂ تقدیر
تیری موجیں ترے لئے زنجیر

MAN & THE SEA

Boundless ocean! your expanse
Betrays consciousness of life
Peaceful flow of your waves
Symbolises Joy of life
Ebb and flow of your storm
Signifies pride of life

I muse how your temperament
Harmonises with your own
O how immense is your world
And how diverse is my world
How vast and finite you are
How vast and shallow I am
Fate is writ large on my brow
And your billows fetter you

جواب

سُورج نے جاتے جاتے بڑی تمکنت کے ساتھ
ظلمت میں ڈوبتی ہوئی دُنیا پہ کی نظر
کہنے لگا کہ کون ہے اَب اس کا پاسباں
میرے سوا ہے کون زمانے کا راہبر
مَیں تھا تو اپنی راہ پہ تھی گامزن حیات
اَب مَیں نہیں رہوں گا تو یہ ساری کائنات
ظلمات میں بھٹکتی پھرے گی تمام رات

سُورج یہ کہہ کے جا ہی رہا تھا کہ اِک دیا
چپکے سے جل اٹھا اور اُسے دیکھنے لگا

RESPONSE

While setting the sun
With its nose in air
Looked at the universe
Eveloped in dark
It observed : who will
Now protect the world?
Who else but I can
Point out path ahead?
While I flourished life
Progressed smooth and straight
Now that I decline
And this universe
Will keep drifting in
Darkness all the night"
Saying this sun was
Leaving when a lamp
Gently lit up and
Cast a glance at it.

پا بہ گِل
(ایک نفسیاتی مطالعہ)

صدیوں کا فاصلہ ہے جنگل سے میرے گھر تک
شاخِ ثمر بکف سے تخلیق کے ہُنر تک
اُس پاپیادگی سے، اِس برق پا سفر تک

یہ فاصلہ ہے میرے ذہنِ رسا کا ضامن
منزل سے تا بہ منزل ہر نقشِ پا کا ضامن
ہر خواب، ہر حقیقت، ہر ارتقاء کا ضامن

EARTH BOUND

There's aeons' span
From wood to my home
From the fruitful bough
To creative art
From pedestrianism
To the voyage apace

This span guarantees
Mine alert mind
Ensures footprints at
Every stage of trip
Surety of each
Advance, dream N truth

اب میری دسترس میں، سُورج بھی ہے ہوا بھی
یہ پُرکشش زمیں بھی، وہ بے کشش خلا بھی
اَب تو ہے میری زَد میں 'دُنیا تے ماورا بھی

پھر بھی نہ جانے کیوں مَیں جنگل کو اتنا چاہوں
فردوسِ گُم شُدہ کے موہوم خواب دیکھوں
آنگن میں کچھ نہیں تو اک پیڑ ہی لگاؤں

Now within my reach
Are the sun and wind.
This bewitching earth
And the clumsy void

Even world beyond
Is my target now

God knows why still I
Cherish jungle so,
See fantastic dreams
Of the Paradise lost.
Let me plant at least
One tree in my court.

اندیشہ

سہمی سہمی کھل رہی تھی اِک کلی
مَیں نے پوچھا
کیا خزاں کا خوف ہے ؟
جی نہیں — اِک دن خزاں تو آئے گی
پھر ؟
سُنا ہے . . . . (اس نے چپکے سے کہا)
اس چمن کا باغباں گلچیں بھی ہے

PREMONITION

Frightfully a bud was blowing
I inquired,
Do you fear
Advent of the autumn tide?
No such fears
autumn one day must arrive"
What is it then?
"People say", it whispered to me,
"Keeper of this flower garden
Is the flower picker as well"

آدمی

کل بھی مَیں جنگل میں تھا اور آج بھی جنگل میں ہوں
کل مرے ہمسائے تھے خونی درندے ، بھیڑیے
آج انسانوں میں ہوں اور خون کے جل تھل میں ہوں
مجھ کو تہذیبوں نے آئینہ دکھایا تو کھلا
رُوح کا قاتل ہوں مَیں اور جسم کے مقتل میں ہوں

M A N

Yesterday I lived in the woods
E'en today I live in the woods
Yesterday my neighbours were
Bloody beasts and gory wolves
Living in the midst of men
Now I dip in sea of blood
As the civilizations held
Mirror upto me, I learnt
That I'm killer of my soul
And in body's slanghtery live.

بگولا

مَیں سوچتا ہوں
مَیں ایک انساں ہوں، ایک مشتِ غبار ہوں میں۔ ۔ ۔
ابھی میں یہ سوچ ہی رہا تھا
کہ ایک آواز سرسرائی فضا کی خاموش وسعتوں میں
مَیں چونک اٹھا
پلٹ کے دیکھا
کوئی ہوائی جہاز پرواز کر رہا تھا
جو لمحہ لمحہ بلندیوں کی طرف رواں تھا
مَیں اس کو تکتا رہا مسلسل
نہ جانے کب تک —

WHIRLWIND

I am thinking that
I'm a human and just a handful of dust
While I pondered thus
Drilling quiet expanse
Came a creeping sound
I was startled and
Turned to look at it,
O there flew a plane
Who knows for how long
I kept watching it

نہ جانے اس لمحۂ گریزاں کے تنگ دامن میں
کتنی صدیاں سمٹ گئی تھیں
نہ جانے میری نظر میں کتنے نئے اُفق جگمگائے
کتنے ہی چاند سورج اُبھر کے ڈوبے
نہ جانے وہ کون سا جہاں تھا

زمیں ——— کہ پیروں تلے کوئی فرشِ زر ہو جیسے
فلک ——— کہ سر پہ ردائے آبِ گہر ہو جیسے
فضا ——— منوّر
ہوا ——— معطّر
نفس نفس میں بسی ہوئی نکہتِ گُلِ تر
خلاؤں میں مشتری و زہرہ کا رقص جاری
تمام عالم پہ ہلکا ہلکا سرور طاری

Who knows in the scant
Hem of moment fled
How many aeons shrank?
How many new skylines
Glinted in my eyes?
How many suns N moons
Sprang up and declined?
I can not tell you
What that world was like.

Earth-a floor of gold
Underneath the feet.
Heavens- O'-erothe head
Sheet of pearly shine.
Atmosphere aglow
Every breath em' ing
Scent of blossom fresh
Jupiter and Venus
Dancing in the space
Universe entire
Exhilarated, thrilled,
In semi infoxication

نہ جانے میں کس خیال میں گم
کس ابر پارے پہ اُڑ رہا تھا
غرور سے سر بلند کر کے ہر اک ستارے کو دیکھتا تھا
کہ ایک دِلدوز چیخ گونجی فضا کی خاموش وسعتوں میں
مَیں چونک اٹھا
پلٹ کے دیکھا
گلی سے اِک ہڈیوں کا ڈھانچہ گزر رہا تھا
جو چیخ کر ایک اک سے کہتا تھا
"ایک روٹی — خدا تمہارا بھلا کرے گا"

I don't know immersed
In what thoughts I did
O'er which cloud float.
Holding head high I
Gased at every star.
Suddenly a heart -
Rending shout range
In the quiet space.
I was startled and
Turned to look at it.
Passing through the street
Was a wreck of bones
Urging everyone

Pray just give me a bread
God'll bless you.

تناسخ

جب ایک سُورج غروب ہوتا ہے
کم نظر لوگ یہ سمجھتے ہیں
اَب اندھیرا زمیں کی تقدیر ہو گیا ہے
زمانہ زنجیر ہو گیا ہے

انہیں خبر کیا
کہ مہر و ماہ و نجوم سارے
تو روشنی کے ہیں استعارے

طلوع کا دل فروز منظر

TRANSMIGRATION

Whenever a sun declines
Undiscerning people think
That earth is now fated to
Stay enveloped in the dark
And the world has been enchained.
Poor things know little that
Sun and Moon and all the stars
Are but metaphors of light.

غروب کا دل شکن نظارہ
ازل سے اس روشنی کا پرتو ہے
جو مسلسل سفر کے عالم میں
ہر مکاں ، لامکاں کو اپنے جلو میں لے کر
رواں دواں ہے
یہ رات اور دن
ہر ایک ظاہر ، ہر ایک باطن
ہر ایک ممکن
اسی تسلسل کا زیر و بم ہے
نگارِ فطرت کا حسنِ رم ہے

افق افق پر یہی رقم ہے
کہ جو عدم ہے
وہ زندگی کا نیا جنم ہے

Captivating sight of dawn
And heart-rending scene of dusk
Ever since the Primal dawn
Are the shadows of the light
Which in a state of constant rush
Heralding space and infinity
Has been moving on and on.
These days N nights everything
That is hid or manifest
All that's possible is the base
And treble of this very course.
Sweet heart nature's charming blush.

All alog horizon's writ
Is that what is nothingness
Is transmigration of life.

سنگِ میل

میرے سینے کے دہکتے ہوئے انگارے کو
اب تو جس طرح بھی ممکن ہو بُجھا دے کوئی
اپنی آنکھوں میں بھی ہوں، آنکھ سے اوجھل بھی ہوں
مَیں گُماں ہوں کہ حقیقت ہوں، بتا دے کوئی
دُھوپ چھاؤں کا یہ انداز رہے گا کب تک
مجھ کو اس خواب کے عالم سے جگا دے کوئی

مَیں ہوں اس دشتِ طلسمات کا وہ شہزادہ
جس کے سر پر ہے فلک، گنبدِ بے دَر کی طرح
میری منزل، مرے سینے پہ لکھی ہے لیکن
اپنی ہی راہ میں ہوں نصب، مَیں پتھر کی طرح

رہنما ہوں مگر اک گام نہیں چل سکتا
ایسی اک ضرب کہ ٹوٹے یہ مسلسل سکتہ

MILESTONE

Let someone put out some-how
embrers in my heart a flame
In sight, and yet out of sight
Fact or fancy-what am I?
How long game of sun N shade?
Let someone shatter my sleep
I'm the prince of fantasque waste
Which sky lids like doorless dome
On my bosom's writ my goal
Stone-like to my path I stick
Though guide I can't walk a step
O for blow that breaks the silence
continuous

سنّاٹا

اپنے دامن میں سمیٹے ہوئے سرمایۂ ہوش
رات اِک چور کے مانند گزرتی ہے خموش

اِتنا گہرا ہے اندھیرا کہ جدھر آنکھ اٹھے
اپنی ہی کور نگاہی کا گُماں ہوتا ہے
دُور و نزدیک مسلّط ہے وہ پُرہول سکُوت
جو کسی قبرِ شکستہ میں نہاں ہوتا ہے

آسماں کوئی مجاور ہے کہ بیٹھا ہے خموش
کوئی اندیشۂ فردا ہے، نہ فکرِ غمِ دوش

HUSH

Gathering in its hem
All its fund of sense
Like a thief the night
Passes stealthily

Darkness is so deep
that till sight's bound
You feel as if, your
Eyes can not see

Far N near prevails
Such an aweful hush
As you find concealed
In some shattered grave

Firmament's and ascelic
Sitting tight-lipped
No regret of past
Thought of future none

کوئی بجلی، کوئی تارا، کوئی جگنو، کوئی شمع
کوئی ایسا نہیں جو نُور کا عنواں بن جائے
کوئی خورشید بھی اس شب کے تعاقب میں نہیں
کون اس مقبرۂ زیست کی تقدیر جگائے

رات اک چور کے مانند گزرتی ہے خموش
اپنے دامن میں سمیٹے ہوئے سرمایۂ ہوش

Lightning or a star
Glowworm or a taper
There's nothing to be
Fountainhead of light

There is no sun to
Chase away the night
Ah! who shall bring luck
To this grave of life

Gathering in its hem
All its fund of sense
Like a thief the night
Passes stealthily

دوسرا تجربہ

کل شب، عجیب ادا سے تھا اک حُسن مہرباں
وہ شبنمی گلاب سی رنگت دُھلی دُھلی
شانوں پہ بے قرار وہ زلفیں کُھلی کُھلی
ہر خطِّ جسم پیرہنِ چُست سے عیاں
ٹھہرے بھی گر نگاہ تو ٹھہرے کہاں کہاں
ہر زاویے میں حُسن کا اک تازہ بانکپن
ہر دائرے میں کِھلتے ہوئے پھُول کی پھبن

SECOND EXPERIENCE

Yesternight I met a kind
Beauty with strange 'blandishments.
Her complexion was as fair
As the rose bud dipped in dew,
United silken tresses on
Her shoulders swayed in anxiety
Each N every curve of her
Body shone in tight dress.
Eyes failed to point out
If they linger, at which spots.
For each angle of her form
Was so fresh and elegant.
Every curve of her displayed
Daintiness of blooming rose.

آنکھوں میں ڈولتے ہوئے نشّے کی کیفیت
روئے حسیں پہ ایک شکستہ سی تمکنت
ہونٹوں پہ اَن کہی سی تمنّا کی لرزشیں
باہوں میں لمحہ لمحہ سمٹنے کی کاوشیں
سینے کے جزر و مد میں سمندر سا اضطراب
اُمڈا ہوا سا جذبۂ بیدار کا عذاب
خوشبو طوافِ قامتِ زیبا کیے ہوئے
شیشہ بدن کا، عزمِ زلیخا لیے ہوئے
پھر یوں ہوا کہ چھڑ گئی یوسف کی داستاں
پھر میں تھا اور پاکیٔ دامن کا امتحاں
اک سانپ[1] بھی تھا آدم و حوّا کے درمیاں

---

[1] انجیل کی روایت ہے کہ شیطان نے سانپ کی شکل میں آدم و حوّا کو ورغلایا تھا ــ شاعر

Swinging in her eyes that
Expression of drunkenness.
On her flowery face writ large
Was a broken haughtiness.
Vibrations of unexpressed
Passion hovered on her lips.
Impatient to momently
Glide into lovers' arms.
In her heaving bosom was
Commotion of the sea.
Her lovely figure was hemmed
By a fascinating spoor.
And the crystal of her form
Like Zulekha pledged to yield.
Then it so conspired that
Joseph's story was retold.
I was there to undergo
Ordeal of continence
And between Adam and Eve
There was good old serpent too.

حریفِ وصال

عجیب شب تھی
جو ایک پل میں سمٹ گئی تھی
عجیب پل تھا
جو سال ہا سال کی مسافت پہ پرفشاں تھا
اور اس کے سائے میں ایک موسم ٹھہر گیا تھا
(کسی کے دل میں تھا کیا، کسی کو خبر نہیں تھی)

بس ایک عالم سپردگی کا
بس ایک دریائے تشنگی تھا کہ جس کی موجیں
اٹھ اٹھ کر بکھر رہی تھیں
کھلے سمندر میں ڈوب جانے کی آرزو میں مچل رہی تھیں

RIVAL - PROXIMITY

It was a queer night
To one moment shrunk
It was a strange instant
Which flapped its wings on
Tour of many many years.
"Neath its shadow one
Clime had come to stay.
No one could make out
As to who felt what,
There existed just
Mood of submission.
And a strean of thirst
Whose billows did surge
And then got dispersed
Keen to have a dip
In big open sea.

خیال — حسنِ خیال میں گم
نگاہ — خوابِ جمال میں گم
نہ جانے کس خواب کی یہ تعبیر تھی کہ آنکھوں میں جاگتی تھی
نہ جانے کس آرزو کی تکمیل ہو رہی تھی
کہ آنکھ سے آنکھ
لب سے لب محوِ گفتگو تھے
مگر بس اِک بات معتبر تھی
کسی کے دل میں تھا کیا، کسی کو خبر نہیں تھی

وہ لمحہ گذرا کہ سحر ٹوٹا
یکایک احساسِ عمر جاگا
ہر ایک چہرہ خود اپنی آنکھوں میں آئینہ ہو گیا ہو جیسے
طلسم سم سم سے جس خزانے کا در کھُلا تھا

وہ یک بہ یک کھو گیا ہو جیسے

Mind lost in charm
Of thought and eye in
Dream of lovely face.
No one knew it was
Meaning of what dream
That stirred in the eyes.
None knew what desire
Was being fulfilled.
Eyes addressed eyes
And lips spoke to lips.
Just one thing was sure
That none knew what was
In another's heart.

As that moment passed
Spell crumbled away
All of a sudden stirred
Sense of fleeting life.
Each face seemed to have
Cleared in its eyes.
Treasure, doors of which
Sesame had oppened
Seemed to vanish straight.

عجیب تھا ایک چور دل میں
جو اس خزانے کا پاسباں تھا
جو سانے کی طرح درمیاں تھا

تقاضۂ ماہ و سال تھا وہ ؟
کہ دل کی گہرائیوں میں بیدار
کوئی خوفِ مآل تھا وہ
عجیب سا اک خیال تھا وہ
ہجومِ جذبات میں در آیا تھا جو حریفِ وصال بن کر
جو دل کی دھڑکن میں رک گیا تھا، ضمیر کا اک سوال بن کر

Strange doubt in the heart
Was this treasure's guard
Sandwitched like a shade?

That was a matter of time
Striking deep in the heart,
That was fear of the end.
That was a queer thought
Which as a rival joined
Crowd of sentiments,
Which as a scruple stayed
In the throb of the heart.
Became an interrogative of conscience.

حرف حرف روشنی

(ایک طویل نظم)

EVERY WORD AGLOW

(A LONG POEM)

Dedicated to the young generation

Through my Posterity

(1)

مرے لہو کے چراغو — مرے جگر پارو
سنو، یہ میری نصیحت بھی ہے، وصیت بھی

مَیں آج تم میں ہوں موجود، کل نہیں ہوں گا
مگر جو تم ہو، تو مَیں ہوں سدا سلامت بھی

تم اپنا نقطۂ آغاز ہی سہی لیکن
تمہارے ساتھ رواں ہے مری روایت بھی

مَیں اپنے ماضیٔ مرحوم کی امانت تھا
سو آج تم سے ہے منسوب یہ امانت بھی

مجھے جو غم ہے تو اتنا کہ اپنے ہی گھر میں
تمہارا ورثہ ہے، میرا عذابِ ہجرت بھی

O lamps of my blood
O bits of my heart
'Tis my counsel and
My will as well, hark !

I'm today with you
Morrow I won't be
But if you exist
I for ever be

You may make a start
Of your career still
My tradition too
Continues with you

I was store of my
Past bereft of life
This deposit now
I entrust to you

My sole regret is
That in your own house
You inherit mine
Anguish of exile

(۲)

مرے لہو کے چراغو — مرے جگر پارو
تم اس عذاب کو اک امتحاں سمجھ لینا

تم اپنے غم کا نہ دینا زمین کو الزام
کوئی یقیں بھی دلائے، گماں سمجھ لینا

وطن کے نام پہ کوئی زیادتی ہو اسے
عنایت نگہ دوستاں سمجھ لینا

یہ جبر وقت بھی تاریخ کا تقاضہ ہے
اسے بھی مرحلہ قرض جاں سمجھ لینا

جو کوئی پوچھے تمہارا حسب نسب کیا ہے
تو میرے نام کو حرف زیاں سمجھ لینا

O lamps of my blood
O bits of my heart
Pray consider this
Anguish as a test

Don't accuse the earth
For your ills N woes
Don't believe it e'en
If someone assures

If you are oppressed
In the name of land
Take it as a gift
Of the friendly glance

This torture of time
Is demand of the age
Take it as a phase
Of paying your debts

If someone inquires
What's your parentage
You may take my name
As ungainful word

(۳)

مرے لہو کے چراغو — مرے جگر پارو
میں آج اپنی کہانی سُنا رہا ہوں تمہیں

وہ راز جو میرے سینے میں دفن تھا اب تک
وہ راز اب سرِ محفل بتا رہا ہوں تمہیں

وہ خواب جس کی حقیقت ہے عالمِ سکرات
مَیں ایسے خوابِ گراں سے جگا رہا ہوں تمہیں

تم اپنی آنکھ سے دیکھو خود اپنے چہرے کو
کہ آج اپنا بھی چہرہ دکھا رہا ہوں تمہیں

وہ حرفِ حق جو سُنایا نہیں گیا تم کو
سنو کہ پہلے پہل مَیں سُنا رہا ہوں تمہیں

O lamps of my blood
O bits of my heart
I relate today
My story to you

Secret buried in
My bosom till now
That secret in full
Meeting I divulge

Sleep which is indeed
State of drunkenness
From such sound sleep
I am waking you

With your eyes you may
Look at your own face
For today I am
Showing you my face

To the word of truth
Not conveyed to you
Listen, for I do
First of all convey

(۴)

مرے لہو کے چراغو ــــ مرے جگر پارو
دروغ و مکر کا انبار ہے مری تاریخ

برائے نام خدا ہے، برائے نام ہے دیں
خدا و دیں کی گنہگار ہے مری تاریخ

نہ آدمی کی حقیقت ــــ نہ زندگی کا سراغ
فقط قصیدۂ دربار ہے مری تاریخ

فقیہہ و شاعر و فن کار، سب وظیفہ خوار
غلامِ فکر کا بیوپار ہے مری تاریخ

جو آج "شاہی محلہ"[1] ہے کل یہی تھا "حرم"
حقیقتاً پسِ دیوار ہے مری تاریخ

[1] لاہور کا چکلہ، (ہیرا منڈی)

O lamps of my blood !
O bits of my heart !
Ah ! my annals are
Heap of lies N fibs

Nominal is God
Nominal is faith
My annals gave sinned
'Gainst the Lord N faith

Not a clue of man
Nor a trace of life
My annals are just
Panegyrics of courts

Artists, Jourists, Poets
Living on stipends
My annals are but
Deals of slavish thought

Then was harem what's
"Shahi Mohalla" now
O my chronicle's
But a shady deal

۵

مرے لہو کے چراغو ـــــ مرے جگر پارو
تمہیں گمان کہ دین دار تھے بہت اسلاف

وفا شعار، مُحبّ وطن، غریب نواز
عمل میں صاحب کردار تھے بہت اسلاف

حقیقت پس پردہ، بتاؤں کیسے تمہیں
نشے میں اپنے ہی سرشار تھے بہت اسلاف

بدلتے وقت کے تیور کو بھانپ لیتے تھے
ہر گھڑی سے خبردار تھے بہت اسلاف

زمیں کی چاہ میں جاگیر کے تصور میں
بس اپنے شاہ کے غم خوار تھے بہت اسلاف

O lamps of my blood !
O bits of my heart !
You think your forbears
Were mightydevouts

Patriotic, Sincere
Cherishers of the poor
Your ancestors lived
Great values of life

How could I disclose the reality
Behind such respective
But self-intoxicated to its utmost
Were my ancestors

They could guage the mood
Of the changing times
Your ancestors were
Well posted indeed

In the lust of land
In the thought of domains
Worried for their shah
Were my ancestors

٦

مرے لہو کے چراغو — مرے جگر پارو
عجب حکایتِ مذموم ہے یہ افسانہ

خبر نہیں ہے کہ بین السطور ہی کیا ہے
کچھ اتنا سادہ و معصوم ہے یہ افسانہ

ہجومِ لفظ میں اک حرفِ حق نہیں ملتا
صدائے حق سے بھی محروم ہے یہ افسانہ

یہ اور بات، مرے لوگ باشعور نہیں
جبینِ وقت پہ مرقوم ہے یہ افسانہ

مورخین اسے کوئی رنگ دیں لیکن
مرے خدا کو تو معلوم ہے یہ افسانہ

O lamps of my blood !
O bits of my heart !
What a sordid tale
Is this oddyssey

You can hardly know
What's between the lines
Such innocent and
Naive is this tale

In the throng of words
Word of truth is lost
And of voice of truth
This tale is bereft

My compatriots may
Fail to read it but
This story is writ
On the brow of time

Let listorians give it any colour
But my God knows this anecdote

۷

مرے لہو کے چراغو ـــ مرے جگر پارو
میں ابتدا سے سناؤں یہ داستانِ عجیب

وہ آریائی تمدن ہو یا کہ شامی ہو
وہ غوریوں کی حکومت ہو یا مغل تہذیب

مری زمین کو جس نے بھی دِل سے اپنایا
سمجھ لیا اُسے اہلِ وطن نے اپنا حبیب

بڑی کتابیں جو لکھی گئیں کہ اُتری ہوں
انہیں سنبھال کے رکھا ہے اپنے دل کے قریب

عجب تھی تشنگیِ علم میرے لوگوں کی
ہر ایک علم ہے سینے میں آج بالترتیب

O lamps of my blood !
O bits of my heart !
I shall tell this strange
Story from the start

Aryan culture or
That of the semites
Reign of ghauris or
Mughal way of life

Whoever did own
Heartily my land
My countrymen took
Him as real friend

Mighty books composed
Or the texts revealed
All of them they did
Heart close are preserve

My compatriots' thirst
For knowledge was strange
Every lore's in their
Bosoms treasured now

(۸)

مرے لہو کے چراغو — مرے جگر پارو
ورُود کا یہ عمل بھی مگر ہے غورطلب

کسی نگاہ میں تھی اس زمیں کی زرخیزی
حصولِ زر تھا کہیں حملہ آوری کا سبب

کسی کو دیں سے محبت نہ فکر و فن سے پیار
کسی نے آکے نہ پرکھا یہاں کا علم و ادب

جو چند لوگ کہیں تھے بھی اہلِ دل تو انہیں
زبان کھولنے دیتا نہ حکمراں کا غضب

ہر جوگیوں کی تپسیا کہ صوفیوں کا عمل
رہا ہے سینہ بہ سینہ بہ حرفِ زیرِ لب

O lamps of my blood !
O bits of my heart !
Let's study this
Process of advent

Some were tempted by
Fertility of land
Lust of gold evoked
Others to invade

No one cherished faith
None loved art or thought
None examined our
Literature or art

Even if there were
Handful men of taste
Wrath of rulers won't
Permit them to speak

Yogic penance or
Actions of sufis
Passed from mouth to mouth
And from heart to heart

(۹)

مرے لہو کے چراغو — مرے جگر پارو
تم اپنے دیس کی مٹّی اُٹھا کے دیکھو تو

ہر ایک ذرّہ ہے اپنے لہو میں ڈوبا ہوا
حنا سے اپنی ہتھیلی سجا کے دیکھو تو

حرم سرا ہو کہ دَربار ہو کہ راج بھوَن
سبھی ہیں ایک، یہ دیوار ڈھا کے دیکھو تو

وہی وزیر، وہی منتری، وہی سالار
کسی کا چہرہ کسی پر لگا کے دیکھو تو

کہیں زمین سے ملتا نہیں کنارِ فلک
بلندیوں پہ بہت دُور جا کے دیکھو تو

O lamps of my blood !
O bits of my heart !
Pick the dusı of your
Land and look at it

Each N every mote
In its blood is drenched
Deck with Henna your
Palm and notice it

May be harem or
Court or Raj Bhawan
These are all alike
Fell the wall and look

Same are army chieftains
Ministers and lords
Pluck a fac and tuck
On another and mark

At no point sky's
Border touches earth
Reach the hazy heights
And then cast a glance

(۱۰)

مرے لہو کے چراغو — مرے جگر پارو
وہ لوگ اور تھے جن سے ہے یہ زمیں روشن

وہ برہمن تھے نہ مُلّا نہ جوتشی نہ فقیہہ
وہ عام لوگ تھے جن کا دِلوں میں تھا مسکن

وہی جنہوں نے بُتانِ حروف کے بدلے
دلِ بشر کو بنایا حیات کا مخزن

خدا کو قیدِ معابد سے دے کے آزادی
وسیع کر دیا اس کائنات کا دامن

زمیں گواہ کہ وہ خاک بھی مقدس ہے
جہاں جہاں بھی ہیں اُن اہلِ درد کے مدفن

O lamps of my blood !
O bits of my heart !
Different were those folk
Who illumed the earth

Brahmins ? Jurists ? No
Priests ? Astrologers ? No
They were common folk
Residing in hearts

Yes, those who in place
Of idols of words
Made the heart of man
Fountain-head of life

By liberating God
From the bonds of shrines
Amplified the hem
Of this universe

Earth's a witness that
Sacred is the dust
Of the graves in which
These dervishes rest

(11)

مرے لہو کے چراغو — مرے جگر پارو
تمہیں خبر ہے کہ انساں ہے خواہشات کا نام

جو خواہشات ہوں پوری تو یہ جہاں فردوس
وگرنہ مرگِ مسلسل ہے اس حیات کا نام

خیال و خواب ہوں آزاد تو قفس بھی چمن
جو ہوں اسیر تو زنداں ہے کائنات کا نام

مگر یہ فلسفہ کیا ہے، یہ فلسفہ کیوں ہے
کہ زندگی کا ہے اثبات، قطعِ ذات کا نام

عوام کو یہ عقیدہ دیا گیا ہے کیوں
کہ قتلِ نفس ہے اک دائمی نجات کا نام

O lamps of my blood !
O bits of my heart !
You know well that man
Is urge incarnate

If urges fulfilled
Heaven is this earth
Else you look on life
As repeated death

If your thoughts are free
Cage is flower-bed
And if shackled this
World's prison house

But what notion's this
And why is this thought
That denial of self
Is the proof of life

Why have masses been
Fed on this belief
That deliverance is
Got by killing self

(۱۲)

مرے لہو کے چراغو ــــ مرے جگر پارو
یہ نکتہ غور طلب بھی ہے ، گفتنی بھی ہے

تمام عیش تجمل حسین خاں کے لیے
مگر ہو خواہش غالب تو کشتنی بھی ہے

عوام کے لیے ہر اک شجر ہے ممنوعہ
خواص کے لیے اللہ بڑا غنی بھی ہے

غریب ہو تو وہ قسمت کا بھی غریب مگر
امیر ہو تو وہ تقدیر کا دھنی بھی ہے

فقیہہ شہر کی اس دو رُخی نے سمجھایا
ہزار چہرہ ہو راون ، شکستنی بھی ہے

O lamps of my blood !
O bits of my heart !
This point merits thought
And fit to be voiced

All pleasures are meant
For Tajammul Khan
But if Ghalib seeks
Joys, murder him

For the plebians each
Thing's forbidden fruit
But for nobility of God?
Is so bountiful

One who's poor must
Be ill-fated too
And one who is rich
Must be lucky too

Canto of town's priest
Impressed on me that
E'en if thousand-faced
Ravana must be killed.

(۱۳)

مرے لہو کے چراغو —— مرے جگر پارو
میں مانتا ہوں کہ ہر عہد خام ہوتا ہے

ہر اک زمانہ ہے اک خطِ فکر کا پابند
اور اس کی زد میں ہر اک خاص و عام ہوتا ہے

ہر ایک لمحہ کی تکمیل دوسرا لمحہ
یہ وقت کا ہے سفر، کب تمام ہوتا ہے

بس اک کشاکشِ اضداد ہے کہ جاری ہے
قیام ہے جو بظاہر خرام ہوتا ہے

وہ فلسفہ جو حقیقت مگر نہیں ہوتا
تو اِس کا ردِّ عمل انتقام ہوتا ہے

O lamps of my blood !
O bits of my heart !
I do admit that
Every age is flawed

Every era's bound
But its thought-pattern
And all high N low
Are its satellites

Every moment is
Perfected by next
'Tis voyage of time
O it never ends

Just a struggle of
Contraries is on
What appears to be
Moving, is at rest

Way of thinking that
Isn't true to life
Must evoke a sense
Of revengefulness

(۱۴)

مرے لہو کے چراغو — مرے جگر پارو
زوالِ بادشہی ہے، زوالِ فکرِ قدیم

وہ جبر و قدر کے اسرار، وہ رموزِ عدم
وہ ماورائے حقیقت مجاز کی تفہیم

یہ زندگی ہے قفس اور موت آزادی
وہ لامکاں میں طلسمِ حیات کی تجسیم

حقیقتوں سے زیادہ وہ عکس پر اصرار
وہ آدمی سے سوا اس کے سائے کی تعظیم

جنونِ عشق پہ ایمان اور خرد سے گریز
یہی تھا اپنے اب و جد کا ورثۂ تعلیم

O lamps of my blood !
O bits of my heart !
Fall of kingship shows
Wane of olden thought

Hints on non-being,
Fate and helplessness
Explaining the false
Superseding truth

Living cages us
Death omancipates
Deity embodies
Talisman of life

Stressing shadows more
Than the potent truth
More than man himself
Respecting his shade

Faith in craze of love
Shunning common sense
That is our sires
Legacy of thought

۱۵

مرے لہو کے چراغو ــــــ مرے جگر پارو
تغیّرات کی زد میں ہے زندگی کا نظام

ہر اک عمل کا مقدّر ہے ایک ردِّ عمل
ہر ایک صبح کی تقدیر میں لکھی ہے شام

ہر ایک مظہرِ فطرت ہے آدمی کا رفیق
ہر ایک لوح پہ کندہ ہے آدمی کا نام

زمیں کو اہلِ سیاست نے کر دیا تقسیم
وگرنہ اہلِ زمیں میں ہے کوئی خاص نہ عام

یہ شرق و غرب، سفید و سیاہ، پست و بلند
ہر ایک فرق سے بالا ہے آدمی کا مقام

O lamps of my blood !
O bits of my heart !
O this scheme of things
Is target of change

Every action does
Reaction provoke
Every morning is
Fated to decline

Every emblem of
Nature's friend of man
On each tablet is
Name of man engraved.

Politicians have
Divided this earth
Else in race of man
None is high or low

East N west, white N
Sable, high N low
Place of man's above
All such distinctions

(١٦)

مرے لہو کے چراغو — مرے جگر پارو
یہ عہد، عہدِ خرد ہے، بہ فیضِ حسنِ عمل

گمان و وہم کے سارے طلسم ٹوٹ گئے
کہ آدمی ہی ابد ہے اور آدمی ہی ازل

نہ وہ جہانِ عدم ہے، وجود کا مامن
نہ یہ جہانِ حسیں ہے، حیات کا مقتل

خدا بھی ہے تو وہیں ہے، جہاں ہیں ہم آباد
نظر میں وہ بھی ہے موجود، جو ہے آنکھ اوجھل

یہ وقت کا ہے تسلسل، طلوع ہو کہ غروب
یہ اک عمل کا تواتر ہے، زیست ہو کہ اجل

O lamps of my blood !
O bits of my heart !
This is age of wit
Thanks to pious acts.

Broken are the spells
Of all whims N doubts
For man is himself
Start and end of time

No longer that world's
Asylum of life
Nor this pretty world's
Life's murder house.

If there's God he lives
In this world with us
We can view as well
What can not be seen

'This the flow of time
Be it dawn or dusk
It is chain of acts
Be it life or death

(۱۷)

مرے لہو کے چراغو — مرے جگر پارو
تمہیں زمین پر رہنا ہے آسماں کی طرح

سمیٹنا ہے ہر اک غم کو اپنے دامن میں
کشادہ ظرفیِ قلبِ پیمبراں کی طرح

ملا ہے جو بھی تمہیں میری زندگی کے عوض
عزیز رکھنا ہے اپنی متاعِ جاں کی طرح

یہ رہگذر جو بچھی ہے تمہارے قدموں میں
بصد خلوص کسی نیک میزباں کی طرح

اسی وطن کی عطا ہے، اسی وطن کا کرم
جنم دیا ہے تمہیں جس نے ایک ماں کی طرح

O lamps of my blood !
O bits of my heart !
You've to live on earth
As if on the sky.

You've together each
Sorrow in your hem
With benevolence
Of the Prophet's hearts

Whatever you got
In place of my life
Pray cherish it as
Merchandise of soul

This passage which is
Spread under your feet
Fondly, sincerely
Like a noble host

Is the loving gift
Of the native land
Like a mother which
Brought you into the world

(۱۸)

مرے لہو کے چراغو — مرے جگر پارو
تم اَب جہاں بھی ہو آباد اسی زمیں پہ رہو

جو اس زمیں کا ہے ماضی، وہی تمہارا ہے
وہی تمہاری ہے تاریخ، تم کہیں پہ رہو

شجر کا رشتہ جڑوں سے تو کٹ نہیں سکتا
جہاں جہاں بھی اُگے ہو، وہیں وہیں پہ رہو

تمہاری خاک بھی اس خاک ہی کا حصّہ ہے
تم اپنی خاک میں مل جاؤ گے، یہیں پہ رہو

خیال و خواب کی باتیں، فسانہ و افسوں
یقیں ہے اصل حقیقت، سدا یقیں پہ رہو

O lamps of my blood !
O bits of my heart !
Wherever you are
Now settled, stay on

Past of native land
Is your past as well
'Tis your chronicle
Wherever you live

You can't sever link
Of the tree with roots
Wherever you have
Sprung up, pray stay on

Clay you are made of
Is part of this dust
Stay on, you'll get
Mingled with your dust

Dreams N fancies are
Only spells and fibs
Faith's the real truth
Ever stick to faith

(۱۹)

مرے لہو کے چراغو — مرے جگر پارو
ہر ایک ارضِ وطن کی یہی کہانی ہے

ہر اک زمین کا ہوتا ہے اپنا ایک ازل
وطن نیا سہی، تہذیب تو پُرانی ہے

سُراغ ملتا ہے تاریخ سے صداقت کا
یہ راز ایک حقیقت ہے اور زمانی ہے

یہ رمزِ وحدتِ اقوام میں ہے پوشیدہ
جو اپنے رَبط سے ٹوٹی وہ قوم فانی ہے

ہزار گردشِ افلاک ہو، یہ گردشِ خوں
ازل سے جاری و ساری ہے، غیر فانی ہے

O lamps of my blood !
O bits of my heart !
This is patent tale
Of each native land

Every country boasts
Of a primal start
May be land's new
Its culture is old

From annals we get
Certain clue of truth
This secret's a truth
And periodic too

Unity of folk
Underlines the fact
Cut off from its roots
Nation goes to dogs

Howsomuch may skies
Spin, the course of blood
Is since primal dawn
Pervasive, deathless

(۲۰)

مرے لہو کے چراغو —— مرے جگر پارو
پلٹ کے دیکھو تو شاید زمانہ دکھلائے

وہ شہر جس نے تمہیں زندگی عطا کی ہے
وہ گھر کہ جس کے تصور سے تم کو نیند آئے

وہ پیڑ (ماؤں کے مانند) سائے میں جن کے
بھری دوپہر میں کچھ دیر تم بھی سستائے

وہ لوگ جن کی محبت کی تم نشانی ہو
وہ راستے جو تمہیں اپنے عہد تک لائے

وہ دور جس کے تسلسل کی اک کڑی ہو تم
تمہارے سامنے ہے آج ہاتھ پھیلائے

O lamps of my blood !
O bits of my heart !
If you look back, time
May display to you

That town which has
Conferred life upon you
House thought of which
Makes you drop asleep

Mother-like trees
In the shade of which
At the peak of noon
You too had relaxed

Those people you are
Symbol of whose love
Those passages which
Led you to your age

Epoch you are link
Of whose continuum
Stands before you with
Its hands outstretched

(۲۱)

مرے لہو کے چراغو — مرے جگر پارو
یہ ہاتھ ہاتھ میں لے لو کہ ہیں یہ پیار کے ہاتھ

ہزاروں سال کی بچھڑی ہوئی محبت کے
کسی کی یاد میں خاموش انتظار کے ہاتھ

خزاں کی راہ میں سرمایۂ نمو لے کر
گلوں کی آس میں بے رنگ شاخسار کے ہاتھ

ہوا کا جھونکا ہی شاید کوئی خبر لائے
کسی کی چاپ پہ رُکتی ہوئی بہار کے ہاتھ

یہ ہاتھ چھوڑ نہ دینا اگر زمیں ہے عزیز
کہ ان سے بڑھ کے نہیں کوئی اعتبار کے ہاتھ

O lamps of my blood !
O bits of my heart !
O these loving hands
Hold them in your own

Hands of love cut off
Since aeons from you
Hands of silent wait
Thinking of someone

On autumnal path
With the wealth of growth
Hands of colorless
Thicket seeking blooms

Hoping whiff of wind
May bring welcome news
Pausing at someone's
Foot-click hands of spring.

Don't let go these hands
If you love the earth
For there is no hand
You can better trust.

SYMBOL OF PEACE

PICASSO

FLOWER IN FLAMES

SOME REVIEWS

One of the objectives of a literary magazine like *Urdu Canada* is to introduce the richness of Urdu poetry and fiction to the English reading public. For that reason alone *Flowers in Flames* which is an excellent English translation of the poem *Bengal Se Korea Tak* by Himayat Ali Shair is a significant contribution. The poem deals with the subject of peace and the emotional and social consequences of wars since the beginning of human civilization.

Himayat Ali Shair enjoys a great deal of respect for his versatility and for introducing not only novel and highly imaginative concepts in Urdu poetry but also for being innovative in trying new forms of poetry such as *Sulasi* (Triplet). The admires of Urdu poetry in North America know him well and he was greatly appreciated as a poet, scholar and speaker during his visit to Canada and U.S.A in 1980.

Among his many collection of poetic works, the present poem was written at a relatively young age of twenty two. In a moving and elegant manner he depicts the tragic human situation that results from global wars. His comparison of Bengal and Korea points to the universal nature of the tragedy and the accompanying depth of human suffering.

Professor Verma has most elegantly conveyed these emotions by skillfully translating the verses into English and managed to maintain the impact of the original poem. Translation is a very difficult task and specially so in poetry. Prof. Verma needs to be highly commended for having accomplished this task with such success. After reading the original text in Urdu one is quite pleased to see how the flow of ideas and the depth of feeling are retained in the translated version.

In addition to the translation of the poem itself, the present volume also includes three brief but scholarly articles by Mohammad Ali Siddiqui, Yunus Ahmar and Professor Azhar Quadri on different aspects of the poetic versatility and creative abilities of Himayat Ali Shair, which contribute significantly to the literary value of the book.

Knowing of the complete dedication and commitment of the late Faiz Ahmed Faiz to the cause of world peace, it is indeed appropriate that the book is dedicated to his loving memory.

ANWAR NASIM
URDU CANADA (Vol.1 No.2.1986)
Ottawa ONT. CANADA

Himayat Ali Shair's long poem entitled "Flowers in Flames" (in Urdu *"Bengal Se Korea Tak"*) projects the poet's sensitivity to "injustice" and "inequalities" operating on social and perhaps metaphysical plumes of existence. Whether it is the horrifying scenes from famine-struck Bengal or a "fresh Hiroshima" in Korea, the boundaries of "the wasteland" are perpetually expanding. It is the collective consciousness that is aroused to perceive also the images of life and rejuvenation. To make a creative effort to reaffirm faith in human destiny deserves attention, particularly, in the background of the ghastly world war, the famines and droughts leading to images of death and decay. Modern literature usually propagates feelings of rootlessness, alienation and neurosis.

Yunus Ahmar and Prof. Azhar Qadri's critical appraisals of the poet and the poem perhaps help the reader interpret "Flower in Flames" with greater felicity. With their knowledge of Urdu these critics are in a happy position to create suitable directions for the reader.

The message of peace that Himayat Ali Shair presents in his long poem lies hidden in subtle references to the perishing civilization in the face of aggression, exploitation and violence.

"Flower in Flames" is an important poem charged with a sense of despair and serves its purpose of arousing and urgent awareness of the holocaust that wars have caused and are likely to create.

SUKRITA PAUL KUMAR
Daily "HINDUSTAN TIMES"
7 December, 1986.

The book in my hand for review was originally written in Urdu, titled *"Bengal Se Korea Tak"* by Himayat Ali Shair, one of the most prominent Urdu poets of Pakistan. He was hardly 22 years old when he wrote this long poem in protest against the destructive forces of Imperialism and Fascism which turned Bengal into a big graveyard for tens of thousands of people by starving them into death in 1943 and just after seven years they made Korea a battle-field where thousands of innocent people were massacred. These catastrophes inflamed the artists and writers around the world who expressed their wrathful reactions through their works. Himayat Ali was one of them who could not help unfolding his soul burning with the horrors of what he had never dreamt of.

On the land of my Tagore
Rose a world of cadavers
Sordid all the scenes as if
Vomitted by burial place

It is the voice of the universal man who cried, thundered and lamented over the crumbling civilization. It is an authentic account of the journey of fire that turned everything into ashes wherever it reached. Shair speaks for the victims, the downtrodden and the exploited. He contends that victims are hardly aware of the designs of the war mongers who inflict them with untold atrocities. He is a cosmopolitan like Tagore. For him universal

brotherhood is indispensable for the maintenance of peace and harmony in the world.

On the one hand, fear of death
On the other, longings new
Me thought after all for what
We were thus at daggers drawn
What's the bitter-ness for which
War threatre spouts blood
All are devotes of life
I'm human, so are they

He raised these questions like other humanists, poets and thinkers. But where are the answers. In the game of power, war is as essential for the politicians as peace for the people. Frustrated the poet turns back to himself to analyze his own existence in context of the prevailing situations.

I whose conscience is a slave
I whose mind and heart are serfs
I don't know how lofty is
Place of man in nature's court

This is how he illustrates his dilemma like Dylan Thomas who scoffed at the meaninglessness of war and its after effects on the people. Shair is a prolific poet who has tried many forms of Urdu poetry but he has never strayed away from his social commitment. His relation with man is unbreakable. Poetry for him is not an intellectual exercise. It is an expression of his aspirations, hopes and despairs.

In the mirror hall of thought
Every image does emerge
For a while it vibrates
Then of itself does immerse

His poetry is powerful direct and thought provoking. It is not confined to certain barriers. It is a voice of the peace loving man, the universal man.

Professor Rajinder Singh Verma deserves acclaim for his excellent translation.

BALDEV MIRZA
SKYLARK - 64
ALIGARH (INDIA)
LONDON NW9 - (U.K)

Himayat Ali Shair's famouslong poem, *"Bangal Se Korea Tak"* (Bengal to Korea), has been translated into English by Professor Rajinder Singh Verma of Patiala University and has now been published as a book entitled "Flower in Flames".

Bangal Se Korea Tak was composed in 1951. The second part of this poem was first published in 1952 in the Urdu College Magazine *"BARG-E-GUL"* edited by Ibne Insha and A.R.Mumtaz under the title of *"TASAWWUR"*.

The fifth and sixth parts of it were published in May 1953. In the "*Mashrab*" Karachi. Professor Mumtaz Husain published its eighth part in his journal "*Saiyara*" Karachi in September 1953.

In March 1954 the "*Shahrah*" Delhi, edited by Wamiq Jaunpuri, published the full poem in its annual number.

The central idea of the poem is based on peace and, according to the poet, was conceived during the Korean War. The gruesome consequences of World War II and the disastrous effects of the atomic bombs on Hiroshima and Nagasaki were then still fresh in the minds of the people. The American involvement in the Korean War naturally gave rise to general fear for another world war.

It is the human side of war that has stirred the poet's imagination and led to *Bangal Se Korea Tak*. The technique employed in this poem is that of "Flash back" which is rare in Urdu poetry. It is, in fact a sort of reminiscences in which the poet recalls past events in relation to the last World War. Though speaking in the first person singular, he elucidates his point through imaginary characters.

Although it not an autobiography as such, the central character of the story may be the poet as well as the reader.

Today as science puts even deadlier weapons at the disposal of warmongers, peace has become one of man's most desired objects.

Professor Rajinder Singh Verma has rendered a great service to literature lovers by translating this poem into English. Versified translations from one language into another are difficult but Professor Verma has accomplished this task skilfully.

Besides the original poem in Urdu and its English translation, the book contains three articles by Yunus Ahmer, Mohammad Ali Siddiqui and this reviewer, dealing with the salient features of the poem and the author's art.

"Flower in Flames" is as well produced book. The coloured jacket-design, depicting the ravages of war, is the work of Mohammad Ali Bhatti of the Department of Fine Arts, University of Sind.

PROFESSOR AZHAR QADRI
Daily "DAWN" Karachi
21 February, 1986
(PAKISTAN)

رو میں ہے رخشِ عمر

خاندانی نام : میر حمایت علی
والد کا نام : سید تراب علی
ادبی نام : حمایت علی شاعر
پیدائش : (میٹرک سرٹیفکیٹ کے مطابق) ۱۴ر جولائی ۱۹۲۶ء
مقام : اورنگ آباد (دکن)
تعلیم : ایم-اے (سندھ یونیورسٹی)
شریکِ حیات : معراج نسیم
اولاد : (چار بیٹے - چار بیٹیاں)

۱- جاوداں — ام-اے (اسلامیات) عربی (لینگویج سرٹیفکیٹ کورس)
سندھی (لینگویج سرٹیفکیٹ کورس) کراچی یونیورسٹی
ریسرچ فیلو (پی-ایچ-ڈی) سندھ یونیورسٹی
تحقیقی مقالہ "تحریک خلافت - پاکستانی علاقوں میں" (زیر تحریر)

۲- روشن خیال — ام-اے (ادبیات) ام-اے (صحافت)
تحقیقی مقالہ "پروفیسر عزیز احمد -- فن و شخصیت" (زیر تحریر)
برائے (پی-ایچ-ڈی) کراچی یونیورسٹی

۳- فروزاں — ام-اے (سیاسیات) بی-ایڈ' ایل-ایل-بی
تحقیقی مقالہ "تحریک آزادی میں خواتین کا حصہ" (زیر تحریر)
برائے (پی-ایچ-ڈی) کراچی یونیورسٹی

۴- غزالاں — ام-اے (تعلیم) ام-ایڈ (کراچی یونیورسٹی)

۵- اوجِ کمال — ڈپلوما (میکنیکل)

ام-اے (صحافت) ام-اے (بین الاقوامی تعلقات)
(طالب علم) = ام-فل

(ایریا اسٹڈی سینٹر فار یورپ) کراچی یونیورسٹی
(طالب علم) فرانسیسی (لینگویج سرٹیفیکیٹ کورس)

کتابیں — ۱- پاکستان میں ٹیلیویژن صحافت (ترجمہ)
۲- ابلاغیاتی تحقیق

۶- ذوالجمال — ام۔ایس سی (ریاضیات) کراچی یونیورسٹی
فلائٹ آپریشن آفیسر (لائسنس یافتہ) سول ایوی ایشن

۷- ڈاکٹر بلند اقبال — ام-بی-بی-ایس (ڈاؤ میڈیکل کالج- کراچی) ام-ڈی (امریکہ)

۸- زرافشاں — ام-بی-بی-ایس (سال دوم) سندھ میڈیکل کالج- کراچی

اعزازات : ۱- صدارتی ایوارڈ- آگ میں پھول ۱۹۵۹ء
۲- نگار ایوارڈ (بہترین نغمہ نگار) فلم "آنچل" ۱۹۶۲ء
۳- نگار ایوارڈ (بہترین نغمہ نگار) فلم "دامن" ۱۹۶۳ء
۴- آدم جی ادبی ایوارڈ (رائٹرز گلڈ) "مٹی کا قرض" ۱۹۷۴ء
۵- عثمانیہ گولڈ میڈل (بہادر یار جنگ اکیڈمی) ۱۹۸۷ء
۶- نقوش ایوارڈ (لاہور) ۱۹۸۷ء
۷- نگار ایوارڈ (عقیدت کا سفر- ٹی وی پروگرام) ۱۹۸۸ء
۸- مخدوم محی الدین عالمی اردو ایوارڈ (دہلی) ۱۹۸۹ء
۹- علامہ ڈاکٹر محمد اقبال ایوارڈ (اکادمی ادبیات)
"ہارون کی آواز" ۱۹۸۵ء
(ایوارڈ کا اعلان ۱۹۹۱ء میں کیا گیا)
۱۰- ہندی اردو ساہیہ ایوارڈ (لکھنؤ) ادبی خدمات کا اعتراف ۱۹۹۱ء

صحافت : روزنامہ جناح، منزل اور ہمدرد (حیدر آباد دکن) ۱۹۴۸ء تا ۱۹۵۰ء

ادارت : سازنو (حیدر آباد دکن) ۱۹۴۹ء
شعور (حیدر آباد سندھ) ۱۹۵۶ء تا ۱۹۵۷ء

صریر خامہ (سندھ یونیورسٹی) اقبال نمبر ۱۹۷۷ء- نعت نمبر ۱۹۷۸ء

ثقافت : (ارژنگ کے زیر اہتمام)
۱- نظم- بنگال سے کوریا تک (ٹیبلو کے انداز میں سندھ یونیورسٹی
کے اسٹیج پر پیش کی گئی) ۱۹۵۹ء
۲- تمثیل- اندھیرے اجالے (مکالمے- حمایت علی شاعر)
۱۹۵۹ء میں اسٹیج کیا گیا

ریڈیو : دکن ریڈیو- آل انڈیا ریڈیو (حیدر آباد) ۴۷ء تا ۵۰ء
ریڈیو پاکستان (کراچی- حیدر آباد سندھ) ۵۱ء تا ۶۲ء

ٹیلی ویژن : لاہور- کراچی- اسلام آباد (مختلف سلسلہ وار پروگرام) ۶۷ء تا ۸۹ء
۱- غزل اس نے چھیڑی (اردو غزل کے سات سو سال)
۲- کسوٹی (ذہنی آزمائش کا پروگرام)
۳- خوشبو کا سفر (علاقائی زبانوں کے شعراء کا اردو کلام- پانچ سو سال)
۴- عقیدت کا سفر (اردو نعتیہ شاعری کے سات سو سال)
۵- لب آزاد (احتجاجی شاعری کے چالیس سال)

فلم : (بے شمار فلموں کے نغمات، مکالمے اور منظر نامے لکھے)
۱- بحیثیت نغمہ نگار پہلی فلم- آنچل ۱۹۶۲ء
۲- بحیثیت منظر نامہ و مکالمہ نگار پہلی فلم- تصویر ۱۹۶۵ء
۳- بحیثیت فلمساز پہلی فلم- لوری ۱۹۶۶ء
۴- بحیثیت فلمساز و ہدایت کار پہلی فلم- گڑیا ۱۹۷۳ء

تدریس : ۱- سچل کالج (حیدر آباد سندھ) ۶۴ء
۲- سندھ یونیورسٹی اکتوبر ۱۹۷۷ء تا جولائی ۱۹۸۶ء
۳- بیجنگ یونیورسٹی (عوامی جمہوریہ چین) میں مرکزی وزارت تعلیم
پاکستان کی طرف سے تقرر-- مگر طبیعت کی ناسازی کے سبب معذرت

چاولہ۔

سیاحت : امریکہ۔ کینیڈا (تقریباً تمام ریاستیں)
یورپ (انگلینڈ۔ ناروے۔ سویڈن وغیرہ)۔ افریقہ (جنوبی افریقہ اور بوٹسوانا وغیرہ)، چین، عرب ممالک (سعودی عرب۔ کویت۔ مسقط۔ دوحہ قطر۔ بحرین اور عرب امارات)، ہندوستان بنگلہ دیش اور موریشس وغیرہ

(تصنیفات)

شاعری : ۱۔ آگ میں پھول (نظمیں، غزلیں، رباعیات) ۱۹۵۶ء
۲۔ مٹی کا قرض (ثلاثیاں۔ نظمیں۔ غزلیں) ۱۹۷۴ء
۳۔ تشنگی کا سفر (طویل افسانوی و تمثیلی نظمیں) ۱۹۸۱ء
۴۔ ہارون کی آواز (نظمیں۔ غزلیں۔ ہائیکو) ۱۹۸۵ء
۵۔ حرف حرف روشنی (انتخاب) ۱۹۸۶ء

نثر : ۱۔ شیخ ایاز (جدید سندھی ادب کا عہد آفریں شاعر) ۱۹۷۸ء
۲۔ شخص و عکس (تنقیدی مقالات و مباحث) ۱۹۸۵ء
(ان کتابوں کے ہندوستانی ایڈیشن بھی شائع ہو چکے ہیں)

(تراجم)

بنگال سے کوریا تک
(عالمی امن کے موضوع پر لکھی ہوئی طویل افسانوی نظم کے مختلف لسانی روپ)

۱۔ FLOWER IN FLAMES (ترجمہ) پروفیسر راجندر سنگھ ورما
پنجابی یونیورسٹی، پٹیالہ۔ (انڈیا)
۲۔ FLUTE AND BUGLE (ترجمہ) پرکاش چندر
ایڈیٹر ٹائمز آف انڈیا، لکھنؤ۔ (انڈیا)
۳۔ گل باہمہ (سندھی ترجمہ) ام۔ ای۔ عالمانی، حیدر آباد۔ سندھ

۴۔ بنگال سے کوریا تک (ہندی) پروفیسر جی۔ این۔ نداف
ابوالکلام آزاد کالج۔ اورنگ آباد۔ (انڈیا)
۵۔ (تلگو) ڈاکٹر دسرتی۔ حیدر آباد دکن (آندھرا پردیش)
(اس نظم کے مراٹھی اور بنگالی تراجم بھی زیر طبع ہیں)

EVERY WORD AGLOW

"حرف حرف روشنی" کا انگریزی ترجمہ پروفیسر راجندر سنگھ ورما
شبد شبد پرکاش (ہندی) قاضی رئیس

مطالعے : حمایت علی شاعر نمبر "اورنگ آباد ٹائمز" ۸۵ء
(اورنگ آباد، مہاراشٹر۔ انڈیا)

(زیر طبع کتب)

۱۔ ثلاثی (ایک نئی صنف سخن)
۲۔ اپنے پرچم تلے (قومی نغمے)
۳۔ فاصلے (ریڈیائی ڈرامے)
۴۔ مہران موج (سندھ کی لوک کہانیوں کا تمثیلی روپ)
۵۔ کچھ پیشرو، کچھ ہم سفر (تنقیدی مضامین)
۶۔ چاند کی دھوپ (تازہ کلام)
۷۔ پس دیوار حرف (کلیات)
۸۔ لب آزاد (پاکستان میں احتجاجی شاعری کا انتخاب)
۹۔ راغب مرادآبادی (فن و شخصیت پر مختلف اہل قلم کے مضامین کا انتخاب)

دنیائے ادب کی مطبوعات

آگ میں پھول	(نظمیں، غزلیں رباعیاں)	حمایت علی شاعر	(کراچی)
تشنگی کا سفر	(طویل تمثیلی و افسانوی نظمیں)	حمایت علی شاعر	(کراچی)
مٹی کا قرض	(ثلاثیاں، نظمیں، غزلیں)	حمایت علی شاعر	(کراچی)
ہارون کی آواز	(طویل مختصر نظمیں، غزلیں، ہائیکو)	حمایت علی شاعر	(کراچی)
حرف حرف روشنی	(چاروں کتابوں کا انتخاب)	حمایت علی شاعر	(کراچی)
FLOWER IN FLAMES		راجندر سنگھ ورما	(پٹیالہ)

(امن اور جنگ کے موضوع پر حمایت علی شاعر کی طویل افسانوی نظم "بنگال سے کوریا تک" کا ترجمہ)

گل باہ مہ	(اسی نظم کا سندھی ترجمہ)	ام ای عالمانی	(حیدر آباد)
شیخ ایاز	(عہد آفریں سندھی شاعر کا مطالعہ)	حمایت علی شاعر	(کراچی)
شخص و عکس	(تنقیدی مقالات و مباحث)	حمایت علی شاعر	(کراچی)
نئی رتوں کا سراغ	(نظمیں، غزلیں، قطعات)	طاہر سعید ہارون	(لاہور)
متاع عزیز	(غزلیں)	عزیز الحسن عزیز	(نیویارک)
چراغاں	(غزلیں)	سید حنیف اخگر	(نیویارک)
شہر نگار	(غزلیں، قطعات)	سرور عالم راز	(ڈیلس)
پاکستان میں ٹیلیویژن صحافت (ترجمہ)		اوج کمال	(کراچی)
EVERY WORD AGLOW	(حرف حرف روشنی)	راجندر سنگھ ورما	(پٹیالہ)

زیر طبع

؟	(نیا مجموعہ کلام)	سید حنیف اخگر	(نیویارک)
چاند کی دھوپ	(ثلاثیاں، نظمیں، غزلیں)	حمایت علی شاعر	(کراچی)
کچھ پیشرو، کچھ ہم سفر	(تنقیدی مقالات)	حمایت علی شاعر	(کراچی)
FLUTE AND BUGLE	(بنگال سے کوریا تک)	پرکاش چندر	(دہلی)
پس دیوار حرف	(کلیات)	حمایت علی شاعر	(کراچی)
ابلاغیاتی تحقیق		اوج کمال	(کراچی)

ایک سہ ماہی جریدہ

دنیائے ادب

(مدیر اعزازی) اوج کمال

RAJINDER SINGH VERMA